

2000-2001

Keelekümbluskeskus: esimene aasta

Центр
языкового
погружения:
год первый



"Igaüks teab, kui kosutav on karastav kumblus kuuma suvepäeval. Et sama moodi kosutav ja vajalik on keelekumblus, teavad veel vähesed. Soovin, et keelekumbluseid saaks Eestis aina rohkem, sest nii nagu igapähele Eestis on mõistetav meri, peab igapähele Eestis olema mõistetav ka eesti keel."



Mart Laar

Peaminister

«Все знают, насколько освежающе действует жарким летним днем погружение в прохладную воду. Однако немногие пока еще знают, что таким же освежающим и необходимым является языковое погружение. Надеюсь, что число обучающихся по методике языкового погружения будет постоянно возрастать, поскольку так же, как в Эстонии каждый понимает море, должен каждый понимать и эстонский язык.»

Март Лаар,

премьер-министр Эстонии

Sisukord

- 2 Eessõna
- 3 Haridusministri läkitus
- 6 Keelekümbluskeskus
- 10 Koostööpartnerid
- 12 Keelekümblusprogrammi ajalugu
- 16 Keelekümbluse taust
- 20 Ülevaade keelekümblusest Eestis
- 24 Keelekümblus kooli poolt vaadatuna
- 32 Konverents "Keelekümblus Eestis – pilk tulevikku"
- 38 Uurimus õpilaste õppeedukusest ja vanemate hoiakutest
- 42 Saadud kogemused ja järgnevad sammud

*Lehekülj
teise klassi
keelekümblus-
lugemikust*

*Страница из
хрестоматии
для учащихся
2 классов, в
которых при-
меняется
методика
языкового
погружения*



Содержание

- 3 Предисловие
- 5 Послание министра образования
- 7 Центр языкового погружения
- 11 Партнеры
- 13 История программы
- 17 Предпосылки методики языкового погружения
- 21 Обзор программы языкового погружения в Эстонии
- 25 Языковое погружение – взгляд со стороны школы
- 33 Конференция «Языковое погружение в Эстонии – взгляд в будущее»
- 39 Исследование успеваемости учащихся и отношения родителей к программе
- 43 Приобретенный опыт / Последующие шаги

Oktoober 2001

Eesti Keelekümbluskeskuse esimene avalik aruanne tutvustab laiemale üldsusele Keelekümbluskeskust ning Eesti keelekümblusprogrammi tegevusi. Aruanne kirjeldab Keelekümbluskeskuse loomise lähtekohti ning eesmärgi, käsitleb üksikasjalikult keelekümblusprogrammi saavutusi enne keskuse ametlikku avamist 2000. aasta oktoobris ning pärast seda, annab ülevaate tehtud teadustöödest ning piiritleb Keelekümbluskeskuse praegused ja tulevased ülesanded.

Keelekümbluskeskuse vastutusalala on vabatahtliku eesti keele kümblusprogrammi käivitamine ja arendamine Eesti vene õppekeeleaga koolides. Keelekümbluskeskuse ülesanne on programmi planeerimine ja koordineerimine, õppekavade, õppematerjalide ja seireküsimustike väljatöötamine ning teabevahetuse korraldamine programmiga seotud koolide ja teiste programmist osavõtjate vahel. Keelekümbluskeskus tegeleb õpetajate väljaõppega, koolitajate võrgu väljaarendamisega ja koolitusmaterjalide koostamisega.

Keelekümbluskeskuse põhieesmärk on toetada üht Eesti Vabariigi valitsuse peamist pikaajalist kava, s.o mitte-estlaste integreerumist riigi sotsiaalsesse, poliitilisse ja majandusellu, samas vähemuste emakeeleoskust säilitades.

Keelekümblusprogrammi käivitamine seab keskuse ette tõsised ülesanded. Teiste riikide kogemus on näidanud, et programmile tugeva baasi loomine on tõhusa ja liigsete kulutusteta töö vältimatu eeltingimus. Siinne aruanne annab ülevaate keskuse saavutustest esimeseks õppeaastaks valmistumisel ning esimese õppeaasta vältel: õppematerjalide koostamine, katsetamine ning täiendamine; asjatundlike õpetajate ning koolijuhitide väljaõpetamine; lapsevanematele rahulolu ja uute koolide kaasaahamine programmi; õpilaste õppeedukuse ning vanemate hoiakute uurimine; partnerlussuhete edendamine Eestis ning raja taga.

Eesti pedagoogide ja haridusjuhtide tõsise töö ja pühendumiseta ning samuti Eesti rahvusvaheliste partnerite ajakohase abita oleks nende ülesannete täitmine osutunud võimatuks. Aruanne märgib tänuga Kanada valitsuse, Toronto Koolivalitsuse, Euroopa Nõukogu, Soome Kooliameti ning Vaasa Ülikooli tähelepanuväärset osa programmi elluviimisel.

Keelekümbluskeskus vaatab rahuloluga tagasi lõppenud õppeaastale. Uut kooliaastat, nagu kindlasti paljusid järgnevaidki, alustatakse kindla usuga oma võimesse teha edukat koostööd paljude partneritega ning täita oma ülesannet, s.o aidata eesti keelt mittevaldavatel õpilastel omandada edukaks toimetulekuks tarvilik riigikeel ning vajalikud teadmised.



Peaminister Mart Laar külastab keelekümblusklassi

Премьер-министр Март Лаар в классе языкового погружения

Октябрь 2001



Первый публичный отчет эстонского Центра языкового погружения знакомит широкую общественность как с названным Центром, так и с его деятельностью по программе языкового погружения в Эстонии. В отчете описываются исходные данные и цели создания Центра, подробно рассматривается деятельность по реализации программы языкового погружения, до и после официального открытия Центра в октябре 2000 года, а также предлагается обзор проведенных научных работ и формулируются настоящие и будущие задачи Центра.

Сфера ответственности Центра языкового погружения – это внедрение и дальнейшее развитие в Эстонии в школах с русским языком обучения добровольной программы языкового погружения с целью изучения эстонского языка. Задачами Центра языкового погружения являются планирование и координирование работ в рамках программы, разработка учебных программ и пособий, составление вопросников для проведения мониторингов и организация обмена информацией между школами, включившимися в проект, и другими участниками программы. Центр языкового погружения занимается обучением учителей, формированием круга специалистов, осуществляющих обучение и составление учебных материалов.

Важнейшей задачей Центра языкового погружения является поддержка одной из основных долгосрочных программ правительства Эстонской Республики – интеграции неэстонцев в социальную, политическую и экономическую жизнь страны, при этом должно быть сохранено владение национальными меньшинствами родным языком.

Внедрение программы языкового погружения ставит перед Центром и другие серьезные задачи. Опыт различных стран показывает, что создание надежной базы для этой программы является необходимым условием эффективной работы без излишних затрат. Настоящий отчет дает обзор достижений Центра за период подготовки к первому учебному году и в течение этого года: составление, проверка на практике и дополнение учебных материалов; подготовка компетентных учителей и руководителей школ; удовлетворенность родителей и привлечение к участию в программе новых школ; исследование успеваемости учащихся и отношение родителей к программе; развитие партнерских отношений в Эстонии и за ее пределами.

Без серьезной работы и полной самоотдачи эстонских педагогов, без поддержки руководителей сферы образования, а также без надлежащей помощи международных партнеров выполнение этих задач оказалось бы невозможным. В отчете с благодарностью отмечается значительный вклад, внесенный Правительством Канады, Управлением школ города Торонто, Советом Европы, Департаментом школ Финляндии, а также университетом Вааса для претворения в жизнь программы.

Центр языкового погружения с гордостью подводит итоги завершившегося учебного года. Мы начинаем новый учебный год, как безусловно и все последующие, с твердой уверенностью в своей способности успешно сотрудничать с партнерами и выполнить свою основную задачу – помочь учащимся, не владеющим эстонским языком, освоить необходимый для успешного преуспевающего государственного язык, а также нужные академические знания.

Keelekümluskeskuse aastaaruande võtab kokku Eesti keele kümlusprogrammi väga eduka esimese õppeaasta.

Eelmsel õppeaastal oli keelekümlusprogrammi kaasatud viis esimest klassi Tallinnas, Narvas ja Kohtla-Järvel. 2001/02. õppeaastal liitus programmiga veel neli klassi kolmest koolist. Eesti pedagoogid, kes on katsetanud mitmesuguseid keelekümluse meetodeid juba aastaid, on andnud programmi käivitamisele oma väärtusliku panuse. Nemad ja tänased keelekümlusprogrammi õpetajad on nii pühendumises õpilastele kui õpetajate koolitajatena ja õppekavade koostajatena teinud suure töö ning olnud igati eeskujuks. Haridusministeerium usub keelekümluse edukusse ja tunneb kohustust seda toetada, mille tõenduseks on programmile eraldatud märkimisväärsed rahalised vahendid.

Milleks on keelekümlusprogramm Eesti Vabariigile vajalik? Suur osa Eesti muukeelsest elanikkonnast ei kõnele eesti keelt kahjuks eriti heal tasemel. Täisväärtuslikuks osalemiseks Eesti ühiskonnas on vältimatu, et eesti keelt mittevaldavale osale elanikkonnast oleks tehtud kättesaadavaks riigikeele, s.o eesti keele õppimine kõige kõrgemal tasemel. On küllalt alust arvata, et teistest rahvustest inimesed soovivad eesti keele intensiivõppe võimalusi kasutada. Eesti keele oskust peetakse olulisimaks tingimuseks muukeelse elanikkonna integreerimisel Eesti ühiskonnas.

Keeleõppe korraldamise erinevate mudelite ja nende tundmaõppimise alusel seadis Eesti endale oluliseks eeskuks Kanada. Viimase kolmekümne kuue aasta jooksul on seal prantsuse keele omandamine keelekümlusmetoodika abil olnud vaieldamatult edukas. Prantsuse keelekümluskursuse lõpetanud saavutavad teises keeles kõrge taseme, säilitades samas täielikult oma emakeeleoskuse ja kultuurilise identiteedi. Teises keeles õppides omandavad nad märkimisväärsel tasemel teadmised ka sellistes ainetes, mis ei ole keeleõppega seotud, näiteks matemaatikas. Kanada keeleõppeprogrammide edukuse tõttu on seda mudelit rakendatud mitmel pool maailmas.

Keelekümlusprojekti käivitamisel Eestis oleme teinud koostööd ka suurepärase Kanada partneriga, Kanada Rahvusvahelise Arengu Agentuuri ja Toronto Koolivalitsusega. Moraalset ja materiaalselt abi on meile osutanud ka Soome Kooliamet. Kõigile neile siinkohal meie siiras tänu tulemusriikka koostöö eest!

Keelekümluskeskuse aruanne näitab, et keskus on piisava põhjalikkuse ja ettenägelikkusega kavandanud programmi tegevused ning hea seisnud kavandatu elluviimise ja arendamise eest. Keelekümluskeskus annab jätkuvalt eeskuju tõhusa projektijuhtimisega ja on programmi tunnustatud eestvedaja. Olen veendunud, et keskuse juhtimisel arendavad ja täiustavad Eesti keelekümlusõpetajad oma oskusi ja järjest rohkem aitab iga õpetaja kaasa programmi edukale juhtimisele ja rakendamisele.

Lugupidamisega

Tõnis Lukas
haridusminister



Издание годового отчета Центра языкового погружения знаменует завершение крайне удачного первого учебного года по программе «погружения» в эстонский язык.

В прошлом учебном году программа языкового погружения охватила пять первых классов в школах Таллинна, Нарвы и Кохтла-Ярве. В 2001/2002 учебном году к ней подключатся еще четыре класса в трех школах. Эстонские педагоги, уже несколько лет проводившие испытания методики языкового погружения, внесли ценный вклад во введение в действие этой программы. Трудно переоценить заслуги этих учителей, посвятивших себя нелегкому делу обучения не только учеников, но и учителей, а также составлению учебных планов. Министерство образования верит в успешность программы языкового погружения и считает своим долгом поддерживать ее, выделяя значительные денежные средства для реализации этой программы.

Для чего нужна Эстонской Республике программа языкового погружения? Наследием примерно пятидесятилетней советской оккупации является то, что большая часть жителей Эстонии, для которых родным языком не является эстонский, владеют государственным языком на очень низком уровне. Чтобы привлечь их к участию в жизни национального государства, необходимо предоставить той части жителей страны, которая не владеет эстонским языком, возможности для изучения государственного, т.е. эстонского языка на самом высоком уровне. Имеется немало оснований считать, что русскоговорящие жители хотят использовать возможности интенсивного обучения эстонскому языку. Владение эстонским языком считается одним из существенных условий интеграции иноязычного населения в эстонское общество.

После тщательного и основательного изучения различных моделей организации языкового обучения наиболее подходящим для Эстонии при реализации вышеназванной программы признан опыт Канады. Здесь в течение последних тридцати шести лет применение методики языкового погружения при изучении французского языка оказалось бесспорно успешным. Те, кто прошли курс изучения французского языка по методике языкового погружения, достигли высокого уровня владения вторым языком, полностью сохранив при этом владение родным языком и чувство принадлежности к своей культурной среде. Эти люди приобрели также на высоком уровне академические знания по предметам, не связанным с изучением языка, например, по математике. Успех в применении канадских программ языкового обучения обусловил и то, что эти программы внедряются во многих странах мира.

Осуществляя в Эстонии проект языкового погружения, мы сотрудничали с двумя прекрасными канадскими партнерами – Канадским агентством международного развития и Управлением школ города Торонто. Моральную и материальную помощь нам оказал Департамент школ Финляндии. Выражаем всем им нашу искреннюю благодарность за помощь!

В завершение я хотел бы воспользоваться возможностью поблагодарить Центр языкового погружения за проделанную работу и отметить решающую роль Центра в качестве признанной ведущей силы программы. Центр языкового погружения служит постоянным примером того, как можно активно и эффективно руководить проектом. Я убежден, что под руководством Центра учителя, применяющие методику языкового погружения, будут развивать и совершенствовать свои знания настолько, что в последующие годы сумеют взять на себя всю тяжесть претворения в жизнь этой программы.

С уважением,

Тьнис Лукас,
министр образования

Keelekümbluskeskus, mis avas ametlikult uksed 2. oktoobril 2000. aastal, on üleriigilist keelekümblus alast tegevust juhtiv asutus. Laia kaastöötajate ringi abil koordineerib Keelekümbluskeskus riikliku keelekümblusprogrammi tööd.

Keelekümbluskeskuse asutamise aluseks on Eesti Vabariigi Haridusministeeriumi käskkiri ning keskus tegutseb haridusministri poolt allkirjastatud põhikirja alusel.

Vastutusalala

- > Õpetajate, õppejõudude ning kooli- ja haridusjuhtide koolitus;
- > õpetajatele ja koolijuhtidele suunatud koolitusmaterjalide koostamine ja väljaandmine;
- > õppematerjalide koostamine ja väljaandmine;
- > laia kaastöötajate ringi loomist tagava strateegia arendamine ja rakendamine;
- > riiklikul õppekaval tugineva keelekümblusspetsiifilise õppekava väljatöötamine;
- > programmi-alaste teadusuuringute laiendamine ning kogemuste vahetamine kodu- ja välismaiste ülikoolidega;
- > keelekümblusprogrammi laiendamise kavandamine ja koordineerimine.

Programmi juhtimine

Keelekümbluskeskus töötab Eesti Vabariigi Haridusministeeriumi ja Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutuse järelvalve all ning annab programmi elluviimisest aru oma nõukogule. Keelekümbluskeskus ei ole juriidiline isik.

Nõukogu koosseisu kuulub 10 liiget, kaasa arvatud Eesti Vabariigi Haridusministeeriumi, rahvusvaheliste partnerite ning kohalike omavalitsuste esindajad. Liikmed nimetab haridusminister neljaks aastaks. Nõukogu eesistuja on haridusministeeriumi esindaja.

Nõukogu nimetab ametisse Keelekümbluskeskuse juhataja, kontrollib Keelekümbluskeskuse tööd, kinnitab plaanid, aruanded, eelarve ja strateegilised suunad. Nõukogu tuleb kokku vähemalt kolm korda aastas Keelekümbluskeskuse tööle hinnangu andmiseks.

Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutus vastutab Keelekümbluskeskuse finantsjuhtimise eest. Integratsiooni sihtasutus annab Keelekümbluskeskusele vajaliku juriidilise raamistiku ning allkirjastab Keelekümbluskeskuse nimel kokkulepped. Samuti teeb sihtasutus Keelekümbluskeskuse eest vajalikke õigustoiminguid ja allkirjastab keskuse nimel lepinguid.



Центр языкового погружения, двери которого были официально открыты 2 октября 2000 года, является учреждением, которое осуществляет руководство общегосударственной деятельностью, связанной с языковым погружением. С помощью широкого круга сотрудников Центр координирует работу по программе языкового погружения.

Основанием для создания Центра языкового погружения стал приказ Министерства образования Эстонской Республики, и Центр ведет работу на основе устава, утвержденного министром образования.

Сфера ответственности

- > Подготовка и обучение учителей, преподавателей, а также руководителей школ и руководителей в области образования;
- > составление и издание учебных материалов, предназначенных для обучения учителей и завучей;
- > составление и издание учебных материалов для обучения учащихся;
- > развитие и внедрение стратегии, обеспечивающей формирование широкого круга сотрудников;
- > разработка учебной программы с учетом специфики методики языкового погружения и на основе государственной учебной программы;
- > расширение научных исследований, связанных с программой, и обмен опытом с отечественными и зарубежными университетами;
- > планирование и координация расширения программы языкового погружения.

Руководство программой

Центр языкового погружения ведет работу под надзором Министерства образования Эстонской Республики и Фонда интеграции неэстонцев, представляя своему совету отчеты о внедрении программы. Центр языкового погружения не является юридическим лицом.

Совет состоит из десяти человек, в числе которых – представители Министерства образования, международных партнеров и местных самоуправлений. Члены совета назначаются министром образования на четыре года. Председателем совета является представитель Министерства.

Совет назначает руководителя Центра языкового погружения, проверяет работу Центра, утверждает планы его работы, отчеты, бюджет и стратегические направления деятельности. Совет собирается не реже трех раз в год для оценки работы Центра.

Фонд интеграции неэстонцев несет ответственность за финансовое управление Центром языкового погружения. Названный Фонд устанавливает юридические рамки, необходимые для деятельности Центра, и подписывает от имени Центра соглашения. Кроме того, Фонд выполняет за Центр необходимые правовые действия и подписывает от имени Центра договоры.

Juhtiv töörühm



EPP REBANE Nõukogu eesistuja

Epp Rebane on lõpetanud Tartu Ülikooli filoloogiateaduskonna eesti filoloogina. Ta on töötanud Riigi Kooliametis haridusprogrammide osakonna juhatajana, Tallinna Pedagoogika Ülikooli õppekavalaboris ja Pedagoogika Teadusliku Uurimise Instituudis teadurina.

Alates 1996. aastast töötab Epp Rebane Eesti Vabariigi Haridusministeeriumis. Ta oli 5 aastat üldhariduse osakonna juhataja ja on alates 2001. aastast haridusministeeriumi hariduspoliitika nõunik.



IRENE KÄOSAAR Eesti-poolne programmi juht

Ametilt keeleõpetaja, valdab Irene Käosaar vabalt nii eesti kui ka vene keelt. Ta on töötanud aastaid venekeelses koolis eesti keele õpetajana ning teise keele õpetamise, õppekavade koostamise, arendamise ja rakendamise eest vastutava konsultandina.

Alates 1999. aasta juulist töötab Irene Käosaar Eesti Vabariigi Haridusministeeriumi alluvuses keelekümbusprogrammi juhina. Irene Käosaar on osa võtnud mitmetest rahvusvahelistest koolitusprojektidest. Keelekümbuskeskuses kuuluvad tema tööülesannete hulka programmi üldine juhtimine, õppekava ettevalmistamine ning õpetajate koolitus.



PEETER MEHISTO Kanada-poolne projektijuht

Peeter Mehisto on üles kasvanud Torontos eesti perekonnas ning hariduse saanud Kanadas ja Ameerika Ühendriikides. Kanadas töötas Peeter Mehisto keskkoolis võõrkeelte osakonna juhatajana. Ta on läbi viinud mitmeid Toronto Koolivalitsuse ja Toronto Ülikooli korraldatud keeleõpetajatele mõeldud koolitusi.

Aastast 1988 on Peeter Mehisto töötanud Eestis. Ta on olnud välisministri abi, õpetanud Tallinna Pedagoogikaülikoolis, töötanud haridusministri ning kultuuri- ja haridusministri nõunikuna. Peeter Mehisto on olnud mitmete Kanada Rahvusvahelise Arengu Agentuuri (CIDA) kaudu Balti riikides läbi viidud projektide konsultant ja juht.

Möödunud aastast on Peeter Mehisto Keelekümbuskeskuse Kanada-poolne projektijuht. Tema roll on toetada Keelekümbuskeskuse juhtimist ning koordineerida Toronto Koolivalitsuse ja CIDA toetust EV Haridusministeeriumile keelekümbusprogrammi edendamiseks Eesti vene õppekeele koolides.



ROBERT MCCONNELL Kanada-poolne projekti koordinaator

Toronto Koolivalitsuse (TDSB) endisel võõrkeelte osakonna juhatajal Robert McConnelliil on enam kui kolmekümneaastane õpetaja- ja administratiivtöö kogemus. Prantsuse keelt on ta õpetanud nii alg- kui ka keskkoolis, saksa keelt keskkoolis, lisaks on ta Toronto Ülikoolis pidanud loenguid nii prantsuse kui ka saksa keele õpetamise metoodikast.

Robert McConnell on valitud mitmetele juhtivatele ja vastutavatele ametikohtadele, ta on olnud Kanada Teise Keele Õpetajate Ühingu president ning Ontario Keeleõpetajate Ühingu president. Robert McConnell on rohkem kui 300 teise keele õpetamise metoodikat käsitleva raamatu autorina sagedane peaesineja konverentsidel nii Euroopas kui ka Põhja-Ameerikas.

CIDA/TDSB Eesti keelekümbusprojekti Kanada-poolse koordinaatorina on Robert McConnelli ülesandeks toetada Keelekümbuskeskuse töötajaid ja osutada Eesti Vabariigi Haridusministeeriumile abi keelekümbusprogrammi elluviimisel.

Ведущая рабочая группа

ЭПП РЕБАНЕ Председатель совета

Эпп Ребане окончила Тартуский университет по специальности эстонский язык и литература. Работала в Государственном департаменте школ заведующей отделом образовательных программ, в лаборатории учебных программ при Таллинском педагогическом университете и научным сотрудником в Научно-исследовательском институте педагогики.

С 1996 года Эпп Ребане работает в Министерстве образования Эстонской Республики. В течение пяти лет была заведующей отделом общего образования и с 2001 года занимает в министерстве должность советника по вопросам политики в сфере образования.

ИРЕНЕ КЯОСААР Руководитель программы с эстонской стороны

Ирене Кяосаар по специальности – учитель эстонского языка и свободно владеет как эстонским, так и русским языками. В течение многих лет она работала учителем эстонского языка в русской школе, а также ответственным консультантом по составлению, совершенствованию и использованию программ по изучению неродного языка.

С июля 1999 года Ирене Кяосаар работает руководителем программы языкового погружения, находясь в подчинении Министерства образования Эстонской Республики. Ирене Кяосаар принимала участие во многих международных учебных проектах. В Центре языкового погружения в круг ее рабочих обязанностей входят общее руководство программой, подготовка учебных программ и обучение учителей.

ПЕЭТЕР МЕХИСТО Руководитель проекта с канадской стороны

Пеэтер Мехисто вырос в Торонто в семье эстонского происхождения и получил образование в Канаде и Соединенных Штатах Америки. В Канаде Пеэтер Мехисто работал в средней школе заведующим отделом иностранных языков. Занимался проведением целого ряда курсов обучения и подготовки учителей-филологов под эгидой Управления школ города Торонто и Университета Торонто.

С 1988 года Пеэтер Мехисто работает в Эстонии. Он был помощником министра иностранных дел, работал советником министра образования, а также министра культуры и образования. Петер Мехисто был руководителем и консультантом многих проектов, проведенных Канадским агентством международного развития (CIDA) в странах Балтии.

С прошлого года Пеэтер Мехисто является руководителем проекта с канадской стороны в Центре языкового погружения. К его обязанностям относится оказание поддержки руководству Центра языкового погружения и координация помощи, предоставляемой CIDA и Управлением школ города Торонто Министерству образования Эстонской Республики для развития и применения программы языкового погружения в школах с русским языком обучения.

РОБЕРТ МАККОННЕЛЛ Координатор проекта с канадской стороны

Бывший заведующий отделом иностранных языков Управления школ города Торонто Роберт Макконнелл имеет более чем тридцатилетний опыт учительской и административной работы. Французский язык он преподавал как в начальной, так и средней школе, немецкий язык – в средней школе, а помимо этого читал лекции по методике преподавания французского и немецкого языков в Университете Торонто.

Роберт Макконнелл избран на многие руководящие и ответственные должности, он был также президентом Канадского общества учителей неродных языков и президентом Союза учителей-филологов провинции Онтарио.

Он часто выступал основным докладчиком на различных конференциях как в Европе, так и в Северной Америке, является автором более чем трехсот книг по методике преподавания неродных языков.

В обязанности Роберта Макконнелла как координатора с канадской стороны эстонского проекта языкового погружения CIDA/TDSB входит оказание поддержки работникам Центра языкового погружения и предоставление помощи Министерству образования в реализации программы языкового погружения.

Põhipartnerid

- > **Haridusministeerium**
peamine rahastaja, kannab hoolt programmi juhtimise eest
- > **Rahvastikuministri Büroo**
integratsioonipoliitika peamine kujundaja Eestis
- > **Integratsiooni Sihtasutus**
riikliku integratsioonipoliitika elluviija, teeb Keelekümbluskeskuse õigustoimingud
- > **Tartu Ülikool**
programmialaste teadusuuringute läbiviija
- > **Tartu Ülikooli Narva Kolledž**
tulevaste keelekümblus-õpetajate kasvataja
- > **Kohalikud omavalitsused**
annavad moraalset ja majanduslikku tuge
- > **Venekeelsete koolide õpetajad ja koolijuhid**
keelekümblusprogrammi teostajad
- > **Vene päritolu õpilased ja lapsevanemad**
sihtgrupp
- > **Teised integratsiooni- ja/või keeleõppeprojektid**
eksperdid, kes võivad abistada programmi planeerimisel ning vältida topelttööd
- > **Soome Kooliamet**
programmi Soome-poolne rahastaja
- > **Vaasa Ülikool**
asutus, mille kaudu Soome programmis osaleb
- > **Kanada Rahvusvahelise Arengu Agentuur** (CIDA)
programmi Kanada-poolne rahastaja
- > **Toronto Koolivalitsus** (TDSB)
asutus, mille kaudu Kanada programmis osaleb

Koostööpartnerid

Keelekümbluskeskus avaldab tänu oma koostööpartneritele, kelle kaasabi ja toetust võib pidada programmi edukuse aluseks.

EESTI

Eesti Vabariigi Haridusministeerium kannab põhilist vastutust keelekümblusprogrammi elluviimise eest. Haridusministeeriumi toetus programmile on viimase aasta jooksul pidevalt kasvanud, samuti on ministeerium programmi suurim rahastaja.

Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutus osutab Keelekümbluskeskusele abi programmi finantsjuhtimisel ja jagab kogemusi õppevara teemadevaliku osas. Integratsiooni sihtasutus toetab otsust rakendada keelekümblusmetoodikat ka lasteaiarühmades.

Tartu Ülikooli **Narva Kolledž** valmistub pakkuma ettevalmistusprogrammi tulevaste keelekümblusõpetajatele. **Tartu Ülikooli** teadlased tegelevad uurimusega, mis käsitleb vanemate hoiakuid ja nende keelekümblusprogrammis osalevate laste edasijõudmist nii eesti ja vene keeles, kui ka teistes õppeainetes.

Rahvastikuministri Büroo on toetanud keelekümblusprogrammi ning tegelnud selle tutvustamisega. Keelekümbluskeskus on teinud ministri kanteleiga koostööd vähemusrühvaste integratsiooni rakendatava riikliku programmi "Integratsioon Eesti ühiskonnas 2000–2007" väljatöötamisel.

Koostöö **Tallinna, Narva ja Kohtla-Järve linnavalitsustega** ja **Ida-Viru Maavalitsusega** on aidanud Keelekümbluskeskusel paremini mõista kohalikke vajadusi. Kohalikud omavalitsused on leidnud võimalusi ka programmi rahastamiseks.

KANADA

Kanada Rahvusvahelise Arengu Agentuur (CIDA) ja **Toronto Koolivalitsus** (TDSB) on osutanud igakülgset abi keelekümblusprojekti käivitamisel ja Keelekümbluskeskuse ellukutsumisel. CIDA on Toronto Koolivalitsuse kaudu teinud võimalikuks Keelekümbluskeskuse sisseseadmise, arvutite ja kontoritarvete ostmise, aidanud õppe- ja koolitusmaterjalide väljatöötamisel ja õpetajate väljaõppe korraldamisel. CIDA ja TDSB on olnud väga paindlikud ja usaldusväärsed koostööpartnerid.

Lisaks ülalmainitud Kanada partneritele osutas keelekümbluse tutvustamisel ja selle rakendamise vajalikkuse selgitamisel abi CIDA toetusel tegutsev **Ottawa Rotary Klubi**.

Ontario Haridusministeerium on vastu võtnud mitu kümblusprogrammiga seotud Eesti delegatsiooni ning jaganud teadmisi haridussüsteemide juhtimisest. **Ontario Täiendõppe-, Kolledžite- ja Ülikoolide Ministeerium** on koostöös Toronto Koolivalitsuse, EV Haridusministeeriumi, Rahvastikuministri Büroo ja Keelekümbluskeskusega aidanud tõhustada programmi "Integratsioon Eesti ühiskonnas 2000–2007" väljatöötamist.

EUROOPA NÕUKOGU

Euroopa Nõukogu toetusel toimus õpetajatele mõeldud keelekümblusseminar. Keelekümbluskeskusel aidati valmistuda uurimistööks, mis käsitleb õpilaste edasijõudmist programmi raames. Euroopa Nõukogu nõuandeid on kasutatud ka keelekümblusõpetajatele ja haridusjuhtidele mõeldud käsiraamatu koostamisel.

SOOME

Soome Kooliamet on **Vaasa Ülikooli** kaudu osutanud Keelekümbluskeskusele olulist abi korraldamaks koolitusi nii Soomes kui ka Eestis. Soome on soovinud arendada tihedat koostööd Eesti ja Kanada partneritega. Loodetavasti toetab Soome, kelle panust keelekümblusprogrammi senisel rakendamisel on raske üle hinnata, ka keelekümblusprogrammi alustamist lasteaedades.

Партнеры

Центр языкового погружения выражает благодарность своим партнерам за их помощь и поддержку, благодаря которым внедрение программы можно считать успешным.

Эстония

Министерство образования Эстонской республики несет основную ответственность за внедрение программы языкового погружения. Министерства образования наибольшую нагрузку в финансировании программы за последний год поддержка возросла.

Фонд интеграции эстонцев оказывает помощь по финансовому управлению программой и делится опытом в части учебных пособий. Фонд интеграции поддерживает решение о введении методики языкового погружения также в детских садах.

Нарвский колледж при Тартуском университете готовится начать обучение будущих учителей языкового погружения. Ученые **Тартуского Университета** занимаются исследованиями успеваемости детей участвующих в программе и отношения их родителей к программе.

Бюро министра по вопросам народонаселения оказывает поддержку программе языкового погружения и одновременно с этим ведет ознакомительную работу о программе. Центр языкового погружения сотрудничал с бюро при разработке государственной программы «Интеграция в эстонском обществе в 2000–2007 гг.», которая касалась интеграции национальных меньшинств.

Сотрудничество с **городскими управами Таллинна, Нарвы, Кохтла-Ярве** и **уездной управой Ида-Вирумаа** помогло понять местные проблемы. Местные самоуправления нашли также дополнительные возможности для финансирования программы.

КАНАДА

Канадское агентство международного развития (CIDA) и **Управление школ города Торонто (TDSB)** оказали многостороннюю помощь для осуществления проекта языкового погружения и создания Центра. CIDA через TDSB содействовало приобретению оборудования, компьютеров и конторской техники для Центра языкового погружения, а также оказало помощь в разработке учебных материалов и обучении учителей. CIDA проявила себя как очень гибкий и надежный партнер.

Помимо CIDA и TDSB в ознакомительной работе по вопросам, связанным с методикой языкового погружения, и разъяснении необходимости ее внедрения оказал **Ротари Клуб Оттавы**, осуществляющий деятельность при поддержке CIDA.

Министерство образования провинции Онтарио приняло несколько делегаций из Эстонии, связанных с программой, а также поделилось знаниями по осуществлению руководства системами образования. **Министерство средних и высших учебных заведений провинции Онтарио** в сотрудничестве с TDSB, Министерством образования Эстонской республики, Бюро министра по вопросам народонаселения и Центром языкового погружения содействовало разработке программы интеграции в эстонском обществе в 2000–2007 гг.

СОВЕТ ЕВРОПЫ

При поддержке Совета Европы прошел семинар по вопросам языкового погружения. Центру языкового погружения была оказана помощь в подготовке к научной работе, об успеваемости учащихся в рамках программы языкового погружения. Рекомендации Совета Европы были учтены также при составлении справочника для учителей, применяющих методику языкового погружения, и руководителей школ.

Финляндия

Существенную помощь в осуществлении программы оказал через университет Вааса Департамент школ Финляндии, который организовал для эстонских учителей проведение курсов обучения как в Финляндии, так в Эстонии. Финляндия проявила готовность развивать тесное сотрудничество с эстонскими и канадскими партнерами. Мы надеемся, что Финляндия, чей вклад в программу трудно переоценить, поддержит также внедрение метода языкового погружения в детских садах.

Основные партнёры

- > **Министерство образования:** несет основную нагрузку в финансировании и обеспечивает руководство программой
- > **Бюро министра по вопросам народонаселения:** играет главную роль в формировании интеграционной политики
- > **Фонд интеграции:** претворяет в жизнь государственную интеграционную политику, совершает от имени Центра языкового погружения необходимые правовые действия
- > **Нарвский колледж при Тартуском университете:** осуществляет подготовку будущих учителей, работающих по методике языкового погружения
- > **Местные самоуправления:** оказывают моральную и материальную поддержку проекту
- > **Учителя и руководители школ с русским языком обучения:** осуществляют программу языкового погружения
- > **Учащиеся и родители русского происхождения:** целевая группа
- > **Участники других интеграционных проектов или проектов по обучению языку:** эксперты, способные оказать помощь при планировании программы и исключить дублирование
- > **Департамент школ Финляндии:** оказывает программе финансовую поддержку с финской стороны
- > **Университет Вааса:** учреждение, через которое финская сторона участвует в программе
- > **Канадское агентство международного развития:** оказывает программе финансовую помощь с канадской стороны
- > **Управление школ города Торонто:** учреждение, через которое канадская сторона участвует в программе



Katrin Saks

rahvastikuminister

"Mul on kahju, et sel ajal, kui mina koolis käisin, polnud keelekümblusklasse. Mitme keele vabalt valdamine tuleks täna tublisti kasuks. Aga mul on hea meel nende laste üle, kes täna sellistes klassides õpivad. Hea meel võimaluste pärast, mis neile tulevikus avanevad."

Eesti kontekst

Ühe kolmandiku Eesti elanikkonnast moodustavad mitte-eestlased, kellest suur enamik ei valda eesti keelt ega ole Eesti sotsiaalsesse, poliitilisse ja kultuuriellu täielikult integreerunud.

Vähemusrühvuste integratsioon on Eesti valitsuse oluline prioriteet. Riigikeele ladusat valdamist peetakse Eestis elavate mitte-eestlaste poliitilise, majandusliku, sotsiaalse ning kultuurilise integratsiooni esmaseks tingimuseks.

Iseseisvuse taastamisega 1991. aastal kuulutati eesti keel riigikeeleks ning ühtlustati eesti-ja venekeelse koolide õppekavad, kusjuures eesti keele õppimiseks ettenähtud tundide arv vene koolides suurenes märkimisväärselt.

Senise õppe abil ei ole eesti keele kui teise keele õpetamisel soovitud tulemusteni jõutud. Konkreetsemalt, enamiku venekeelse keskkooli lõpetanute eesti keele oskus ei ole piisav tööturul konkureerimiseks või õpingute jätkamiseks kõrgkoolis.¹

Seetõttu otsib üha rohkem vene keelt kõnelevaid vanemaid võimalust aidata oma lapsel võrdselt hästi toime tulla mõlemas keeleruumis, samas kultuurilist identiteeti kaotamata. Küsitlustest selgub, et lapsevanemad eelistavad õppekava, mis on osaliselt eesti- ja osaliselt venekeelne.²

Valikuvõimalused

Ligi viiskümmend aastat Nõukogude okupatsiooni ja venestamist oli tekitanud pingeid, mille tõttu taasiseseisvunud Eestis ei olnud olukord keelekümbuse ellurakendamiseks küps. Keelekümbusmetoodika kasutamine keeleõppes ei leidnud üldiselt mõistmist. Sellest hoolimata, alustasid mõnedki koolid lapsevanemate soovil süvendatud eesti keele õpetamise erinevate meetodite katsetamisega juba 1992. aastal.

1998. aasta kevadeks oli selge, et keeleküsimuse paremaks lahendamiseks tuleb kasutada süsteempärasemat lähenemist. Kanada saatkonna Tallinna esinduse ettepanekul moodustati 11-liikmeline töörühm Eesti ja välispartnerite osavõtul. Töörühma ülesandeks oli välja selgitada, kas keelekümbus on Eesti jaoks sobiv õpetamisstrateegia. Töö käigus selgus, et keelekümbust, kui keele omandamise meetodit, tuleb programmis osalejatele täiendavalt tutvustada.

4.–7. novembril 1998. aastal toimus Narva-Jõesuus seminar, kus Kanada, Soome ja Eesti ekspertide abil määratleti keelekümbuse olulised tunnused ning uuriti võimalusi keelekümbuse teooria ning praktika sobitamiseks Eesti oludesse. Seminarist võttis osa suur hulk asjast huvitatuid, sealhulgas õpetajaid, haridustöötajaid ja omavalitsuste esindajaid. Rühmatöö ja pikkade arutelude tulemusena tekkis esmane ettekujutus sellest, mil viisil keelekümbusprogrammi käivitamist Eestis alustada.

¹ Multikultuurne Eesti: Haridussüsteemi ülesanded, ptk 3.1, Marje Pavelson, OÜ Vali Press, 1998, lk 212–213.

² Samas, lk 178–179.

Эстонский контекст

Одну треть населения Эстонии составляют неэстонцы, из которых большая часть не владеет эстонским языком и лишь частично интегрировалась в социальную, политическую и культурную жизнь Эстонии.

Интеграция национальных меньшинств является одним из наиболее существенных приоритетов Эстонского правительства. Первым условием для успешной политической, социальной, экономической и культурной интеграции неэстонцев, живущих в Эстонии, считается достаточное владение государственным языком.

С восстановлением независимости в 1991 году, эстонский язык был провозглашен государственным языком, учебные программы для школ с эстонским и русским языком обучения были унифицированы, причем количество часов, отведенных на изучение эстонского языка в русских школах, возросло в значительной мере.

Особых успехов в обучении эстонскому языку как неродному на основе прежней стратегии языкового обучения достигнуто не было. Говоря более конкретно, большинство выпускников средних школ с русским языком обучения не являются конкурентоспособными на рынке труда или не в состоянии продолжать учебу в высших учебных заведениях Эстонии¹.

Поэтому все большее число русскоязычных родителей ищет возможности помочь своим детям свободно ориентироваться в обоих языковых средах, не теряя при этом своего культурного идентитета. Опросы показывают, что родители предпочитают такие учебные программы, которые частично являются эстоно- и частично русскоязычными².

Возможности выбора

Почти пятьдесят лет советской оккупации и политики русификации создали напряженность, в результате которой в Эстонии, только что восстановившей свою независимость, сложились неблагоприятные условия для внедрения методики языкового погружения. Использование такой методики при обучении языку не встретило понимания. Несмотря на это, нашлись школы, которые уже в 1992 году по просьбе родителей начали испытывать различные методы углубленного изучения эстонского языка.

К весне 1998 года стало ясно, что для эффективного решения вопроса, связанного с изучением эстонского языка, необходимо применять более системный подход. По предложению таллиннского представительства посольства Канады и при участии эстонских и иностранных партнеров была сформирована рабочая группа из 11 человек.

Группе было поручено выяснить, является ли стратегия обучения языку с применением методики языкового погружения приемлемой для Эстонии. В ходе работы выяснилось,

¹ Multikultuurne Eesti: Haridussüsteemi ülesanded, л. 3.1, Марье Павелсон, OÜ Vali Press, 1998, стр. 212–213.

² Multikultuurne Eesti: Haridussüsteemi ülesanded, л.2.5, Лариса Васильченко, OÜ Vali Press, 1998, стр. 178–179.

«Мне жаль, что в то время, когда я училась в школе, у нас не было классов, где применялась бы методика языкового погружения. Свободное владение несколькими языками было бы серьезным подспорьем в наши дни. Однако я рада за тех детей, которые обучаются сегодня в таких классах. Я рада, потому что перед ними в будущем откроются широкие возможности.»

*Катрин Сакс,
министр по вопросам
народамонаселения*

1999. aasta jaanuari alguses sõitis Eesti kümblusprogrammi kaheksa võtmeisikut Kanadasse, et tutvuda sealsete keelekümbluskoolide töö ja õppekavadega. Saadi kogemusi juhtimisest, rahastamisest, suhtekorraldusest, õppevara koostamisest ning mitmesugustest keelekümblusprogrammidest. Viisidi lõpus ühines delegatsiooniga ka Eesti haridusminister, et kuulata delegatsiooni kokkuvõtteid, analüüsi ja ettepanekuid ning tugevdada sidemeid Kanada partneritega.

Selle töö tulemusena ja koostöös programmi võtmeisikutega, otsustas haridusministeerium, et varane täielik keelekümblus on Eesti jaoks kõige sobivam keelekümbluse mudel. Kümne kuu jooksul töötas haridusministeerium koos asjaosalistega välja keelekümblusprogrammi rakendamise soovitud tulemustest lähtuva raamkava.



Keelekümblusprojekti elluviimine

2000. aasta märtsis käivitus Kanada Rahvusvahelise Arengu Agentuuri toetusel Eesti Vabariigi Haridusministeeriumi ja Toronto Koolivalitsuse 4-aastane ühisprojekt. Projektiga ühinesid ka Vaasa Ülikool ning Soome Kooliamet.

Programmis osalevad üldhariduskoolid valiti välja konkursi alusel – kandideerimise tingimused töötati välja koos haridusministeeriumiga. Valiku teinud komisjon, mille koosseisu kuulusid mitmed huvigrupid, sealhulgas vene kogukonna esindajad, analüüsis iga kooli kandidatuuri põhjalikult ning valis välja neli kooli.

2000. aasta septembris alustas neljas üldhariduskoolis täieliku varase keelekümbluse põhimõttel tööd 5 esimest klassi ühtekokku 134 õpilasega. Keelekümbluskeskus avas ukse 2000. aasta oktoobris. Avamisel sõna võtnud haridusminister Tõnis Lukas, rahvastikuminister Katrin Saks, mitmed valitsusametnikud, kaastöötajad Eestist ning partnerid välisriikidest rõhutasid keelekümblusprogrammi tähtsust ning keelekümbluskeskuse otsustavat osa selle elluviimisel.

что участники программы нуждаются в дополнительном ознакомлении с методикой языкового погружения в качестве метода овладения другим языком.

С 4 по 7 ноября 1998 года в Нарва-Йыэсуу прошел семинар, где с помощью экспертов из Канады, Финляндии и Эстонии были определены основные признаки и изучены возможности практического применения методики языкового погружения в условиях Эстонии. В семинаре участвовал целый ряд заинтересованных лиц, в том числе учителя, работники системы образования и представители местных самоуправлений. В результате работы в группах и долгих обсуждений сложилось предварительное представление о том, каким образом в Эстонии можно начать внедрение программы языкового погружения.

В начале января 1999 года 8 ключевых фигур из Эстонии, занятых в программе, отправились в Канаду, чтобы ознакомиться с канадскими школами, которые используют методику языкового погружения, и их учебными программами. Наши специалисты приобрели опыт руководства, финансирования, организации взаимоотношений, составления учебных пособий и другой деятельности, связанной с различными программами языкового погружения. В конце визита к делегации присоединился министр образования Эстонии, чтобы познакомиться с итогами визита, результатами его анализа и предложениями делегации, а также укрепить связи с канадскими партнерами.

В результате этой работы и в сотрудничестве с ключевыми фигурами программы министерство образования пришло к выводу, что метод полного раннего языкового погружения является самым приемлемым для Эстонии. В течение 10 месяцев Министерство образования вместе с другими участниками разработало рамочную программу, исходя из целевых установок внедрения программы языкового погружения.

Реализация проекта языкового погружения

В марте 2000 года при поддержке Канадского агентства международного развития был задействован совместный четырехлетний проект Министерства образования Эстонской Республики и Управления школ города Торонто. К проекту подключились также Университет Вааса и Департамент школ Финляндии.

Отбор общеобразовательных школ, участвующих в программе, проводился на основании конкурса, условия которого были разработаны совместно с Министерством образования. Конкурсная комиссия, в которую входили представители ряда заинтересованных групп, в том числе представители русской общины, тщательно взвесила каждую кандидатуру и выбрала 4 школы.

В сентябре 2000 года в пяти начальных классах четырех общеобразовательных школ (всего 134 ученика) началась работа, основанная на принципе полного языкового погружения. Выступившие на открытии Центра языкового погружения министр образования Тынис Лукас, министр по вопросам народонаселения Катрин Сакс, ряд правительственных чиновников, сотрудники из Эстонии и иностранные партнеры подчеркивали важность программы языкового погружения и ведущую роль Центра в реализации этой программы.

«Управление школ города Торонто считает за честь участие в этой программе. Это взаимопользительный образовательный опыт, который приносит пользу как учащимся, так и педагогическому составу.»

Джерри Коннели, заместитель директора Управления школ Торонто



Gerry Connelly

Toronto Koolivalitsuse direktori asetäitja

"Toronto koolivalitsusel on väga hea meel partnerluses osaleda. See on õpikogemus, millest saavad kasu nii töötajad kui ka õppurid."

Rahvusvaheline taust

Keelekümblusprogrammidele on iseloomulik, et põhi- ja/või keskkooli jooksul õpetatakse vähemalt 50% õppemahust teises keeles. Keelekümblus, mida alustatakse esimeses klassis, näeb ette ligi 100% õppematerjali esitamist teises keeles kahe esimese õppeaasta jooksul. Vahetult pärast neid kahte aastat hakkab programm kiirelt muutuma 50/50 mudeli suunas, kus pool õpetusest toimub õpilaste emakeeles ning ülejäänul teises keeles. Keelekümblus-programmid näevad ette ka õppeainete, nagu matemaatika ja loodusõpetus, õpetamist teises keeles, kusjuures õpilastelt nõutakse nendes ainetes tavakoolidega samaväärsete teadmiste omandamist.

Keelekümblus on kakskeelse hariduse rikastav õppevorm – selle üks eesmärk on õpilase võrdselt head oskused nii emakeeles kui ka teises keeles.

Keelekümblusprogrammi eesmärgid on:

- > teise keele kõrge funktsionaalne oskus (lugemisel, kirjutamisel, rääkimisel, kuuldist arusaamisel);
- > emakeele valdamine eakohasel tasemel;
- > klassile vastav edasijõudmine muudes õppeainetes, näiteks matemaatikas;
- > sihtkeele kultuuri mõistmine ja väärtustamine.

Enam kui kolmkümmend aastat rahvusvahelisi kogemusi ja teadustööd ning meetodi populaarsuse pidev kasv eri riikides on näidanud, et keelekümblus on tõhus meetod ülalnimetatud eesmärkide saavutamiseks.

Kanada kogemus keelekümblusprogrammi elluviimisel ning mõjudused Eestis

Keelekümblusprogrammi elluviimiseks otsustas Eesti kasutada Kanada keeleõppe-mudelit, seda vastavalt Eesti poliitilisele ja sotsiaalsele olukorrale ning haridussüsteemile kohandades.

Kanadas tekitas vajaduse tõhusama keeleõppemetoodika järele rahulolematuse teise keele, s.o prantsuse keele traditsiooniliste õppeprogrammide tulemustega. Esimesed keelekümblusklassid alustasid tööd Quebecis St Lambert'is 1965. aastal. Keelekümblus osutus sedavõrd edukaks, et lastevanemate nõudmisel hakati programmi kasutama kogu riigis. Praegu õpib Kanadas keelekümblusklassides rohkem kui 300 000 õpilast. Õpingute tulemusena saavutatakse kümbluskeeles sellised oskused, mis lubavad omandatud keeles edasi õppida või tööturul edukalt konkureerida.

Nimetatud keeleprogrammide edu aluseks on aja kokkuhoid. Raske uskuda, et ükskõik millise kooli tunniplaani mahuks traditsiooniliste teise keele tundide hulk, mis moodustab õppekavast 50%. Seega on keelekümblus, mis kasutab teist keelt ka näiteks geograafia ja matemaatika õpetamiseks, äärmiselt ratsionaalne ning odav lahendus.

Международный фон

Характерной особенностью программ языкового погружения является то, что в основной или средней школе не менее 50% объема учебных занятий приходится на обучение на другом языке. Программа языкового погружения, которая начинается с первого класса, предусматривает, что в течение первых двух лет на другом языке усваивается почти 100% учебного материала. По окончании этих двух лет модель программы начинает быстро меняться в сторону пропорции 50/50, где половина учебного материала преподается на родном языке учащихся и половина - на неродном. Программы языкового погружения предусматривают также преподавание на неродном языке таких предметов, как математика и природоведение, причем знания учащихся по этим предметам не должны уступать знаниям учеников обычных школ.

Языковое погружение является обогащающей формой двуязычного образования, целью которой является приобретение учеником равноценных знаний, умений и навыков в родном и неродном языке.

Цели программы языкового погружения:

- > высокое функциональное владение неродным языком (умение читать, писать, говорить, понимать услышанное);
- > овладение языком на уровне, соответствующем возрасту учащегося;
- > успеваемость по другим предметам (например, по математике) на уровне, соответствующем данному классу;
- > понимание культуры и способность ценить культуру народа – носителя целевого языка.

Более чем тридцатилетний международный опыт, научные исследования и постоянно растущая популярность метода показали, что методика языкового погружения является действенным методом для достижения перечисленных целей.

Канадский опыт внедрения программы языкового погружения и его влияние на Эстонию

При введении в действие программы языкового погружения эстонская сторона решила использовать канадскую модель языкового обучения с учетом политических и социальных условий в Эстонии и применительно к эстонской системе образования.

В Канаде необходимость в более эффективной методике обучения второму, т.е. французскому языку, возникла в связи с недовольством традиционными методами обучения. Первые классы, обучавшиеся по методике языкового погружения, появились в Квебеке в 1965 году. Метод языкового погружения имел в Канаде такой успех, что по требованию родителей его ввели в учебные программы всех школ. В настоящее время в Канаде более 300 000 школьников обучается в классах, где применяется методика языкового погружения. В результате такого обучения усваиваются навыки владения языком, достаточные для продолжения образования или обеспечения конкурентоспособности на рынке труда.

Otsides parimaid võimalusi teise keele tõhusamaks õpetamiseks, on Kanada keelekümblus-mudeli rakendamise kasuks teinud otsuse ka Soome ja Hispaania. Kanada on maailmas kujunenud keelekümbluslase teadustöö liidriks, kusjuures uurimused ei käsitlenud mitte ainult kohalikke, vaid ka globaalseid probleeme. Seega on Kanada abi teistele riikidele nende keeleõppeprogrammide elluviimisel olnud märkimisväärne.

Keelekümblus Eestis

Eestis algab varase täieliku keelekümbluse programm esimeses klassis. Programmis osalemine on rangelt vabatahtlik. Õpilaste valik programmi on lihtne: eeskätt võetakse õpilasi vastu soovialvaste alusel. Esimese pooleteise aasta jooksul õpetatakse kõiki õppeaineid 100% eesti keeles. Vene keele tunnid algavad teise poolaasta teisel semestril. Vene keele osatähtsus õppekeelena suureneb pidevalt, kuni moodustab 6. klassis 44%. Kuuendal õppeaastal toimub 44% õppetööst eesti ja 44% vene keeles, 12% õppetööst toimub kolmandas keeles.



Eestis rakendatav keelekümblusprogramm on olemuselt rikastav – selle eesmärk on anda õpilasele nii ema- kui ka riigikeele funktsionaalne oskus. Sealjuures omandatakse heatasemelised oskused ka kolmandas keeles.

Eesti keelekümblusprogrammi üldesmärgid on:

- > eesti keele kõrge funktsionaalne oskus (lugemisel, kirjutamisel, rääkimisel, kuuldist arusaamisel);
- > vene keele valdamine eakohasel tasemel;
- > klassile vastav edasijõudmine muudes õppeainetes, näiteks matemaatikas;
- > eesti ja vene kultuuride mõistmine ning väärtustamine;
- > kolmanda keele hea oskus.

Основа успеха названных программ - экономия времени. Трудно поверить, что в расписании уроков любой школы могли бы уместиться традиционные уроки неродного языка, объем которых составлял бы 50 % от общего объема учебных часов. Поэтому метод языкового погружения, при котором неродной язык используется для преподавания таких предметов, как география и математика, является крайне экономным и рациональным решением.

Финляндия и Испания, которые также занимались поиском наиболее эффективных методов обучения неродному языку, выбрали канадский вариант. Канада заняла в мире лидирующее положение по научному исследованию методики языкового погружения, причем исследовательская работа касается не только локальных, но и глобальных проблем. Таким образом, помощь Канады другим государствам по реализации этих языковых программ является весьма значительной.

Применение методики языкового погружения в Эстонии

В Эстонии программа раннего полного языкового погружения начинается с первого класса. Участие в программе является строго добровольным. Порядок отбора учащихся для участия в программе очень простой: прием учеников осуществляется в порядке поступления заявлений. В течение первых полутора лет все предметы изучаются в стопроцентном объеме на эстонском языке. Уроки русского языка вводятся на втором году обучения, начиная со второго семестра. Доля русского языка в качестве языка обучения постоянно растет и к 6 классу достигает 44%. На шестом году обучения учебная работа в объеме 44% ведется на эстонском языке, 44% - на русском и 12% - на третьем языке.

Программа языкового погружения, применяемая в Эстонии, по своей сути выполняет обогащающую функцию: ее целью является приобретение учащимися функциональных навыков владения как родным, так и государственным языками. При этом они получают также хорошие знания по третьему языку.

Общими целями эстонской программы языкового погружения являются:

- > высокое функциональное владение эстонским языком (умение читать, писать, говорить, понимать услышанное);
- > овладение русским языком на уровне, соответствующем возрасту учащегося;
- > успеваемость по другим предметам (например, по математике) на уровне, соответствующем данному классу;
- > понимание и способность ценить как русскую так и эстонскую культуру;
- > владение третьим языком на хорошем уровне.

«Я думаю, что успех проекта добровольного языкового погружения заключается не только в том, что этот проект предлагает эффективную альтернативу традиционным методам обучения русско-говорящих детей эстонскому языку, но и в том, что названный проект дает важный импульс для развития других методик, обеспечивающих действенное обучение языку.»

*Дорис Херттрампф,
глава миссии ОБСЕ
в Эстонии*



Doris Hertrampf

**OSCE missiooni juht
Eestis**

"Ma arvan, et vabatahtliku keelekümblus-programmi edukus ei seisne üksnes selles, et see on heaks alternatiiviks vene lastele suunatud traditsioonilise eesti keele õpetuse kõrval, vaid see annab ka olulise tõuke arendada välja teisi hästi toimivaid keeleõpetusmetoodikaid."



51,5%

48,5%

Arvud ja faktid

2000/01 õppeaastal **134** esimese klassi õpilast
(51,1% poisid, 48,9% tüdrukud)

2001/02 õppeaastal **194** esimese klassi õpilast
(48,5% poisid, 51,5% tüdrukud)
134 teise klassi õpilast

Asukoht

2000/01 õppeaastal 5 klassikomplekti neljas vene õppekeelega koolis Kohtla-Järvel, Narvas ja Tallinnas;

2001/02 õppeaastal 14 klassikomplekti (9 esimest ja 5 teist klassi) seitsmes vene õppekeelega koolis Kohtla-Järvel, Maardus, Narvas, Tallinnas ja Valgas.

Väljalangevus

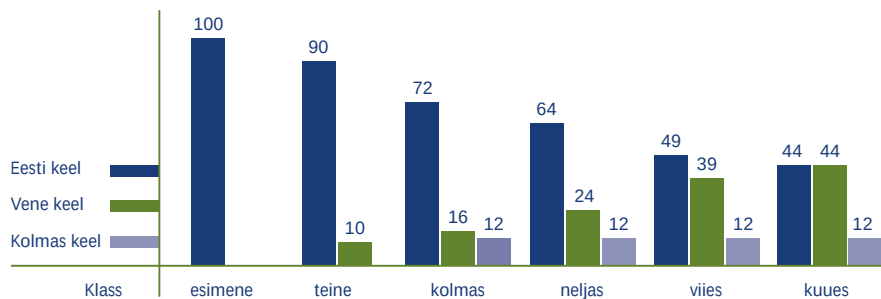
2000/01 õppeaasta esimese semestri alguses loobus üks õpilane;
teise semestri jooksul ei langenud välja mitte ühtegi õpilast.

Õppekava

On vastavuses riikliku õppekavaga.

Õppekeel

Õppekeele osatähtsus protsentides:

**Цифры и факты**

В 2000/2001 учебном году –
134 ученика первых классов,
из них 51,1% - мальчики, 48,9% - девочки.

В 2001/2002 учебном году –
194 ученика первых классов,
из них 48,5% - мальчики, 51,5% - девочки, и
134 ученика вторых классов.

Место нахождения

В 2000/2001 учебном году – всего 5 классов в
4 школах с русским языком обучения в городах
Кохтла-Ярве, Нарва и **Таллинн**.

В 2001-2002 учебном году – всего 14 классов
(9 первых и 5 вторых классов) в 7 школах с
русским языком обучения в городах **Кохтла-Ярве, Маарду, Нарва, Таллинн** и **Валга**.

Отсев

Один ученик в первой половине
2000/2001 учебного года.

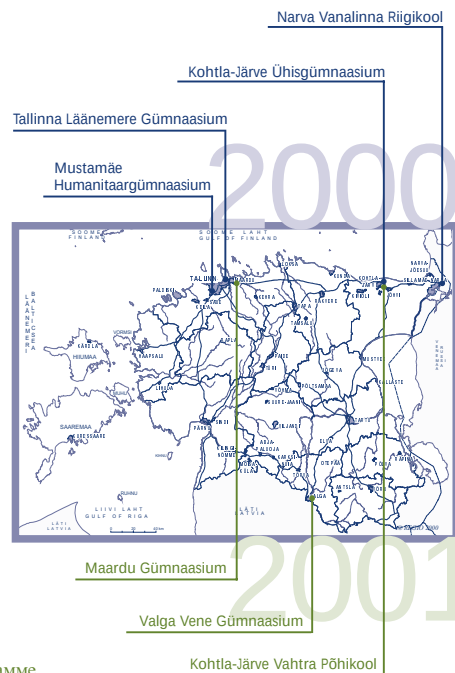
Ни одного ученика во второй половине
2000/2001 учебного года.

Учебная программа

Соответствует государственной учебной программе.

Язык обучения

Класс	Доля языка обучения в процентах		
	Эстонский	Русский	Третий язык
первый	100	-	-
второй	90	10	-
третий	72	16	12
четвертый	64	24	12
пятый	49	39	12
шестой	44	44	12



Olulisemad saavutused

Keelekümbluskeskuse juhtimisel on koostöös põhipartnerite ja võtmeisikutega jõutud järgmiste olulisemate tulemusteni:

> keelekümblusprojekti käivitamine ja laiendamine – 2000. aasta septembris käivitus projekt edukalt neljas üldhariduskoolis, 2001. aasta septembris lisandus neile veel kolm. Projekti on praeguseks kaasatud 328 õpilast;

> 100% õpilastest ning õpetajatest soovis koostööd jätkata – kõik 134 esimese klassi õpilast ja nende õpetajad soovisid keelekümblust jätkata, ainus väljalangenud õpilane lahkus juba programmi alguses;

> korralikult varustatud Keelekümbluskeskuse avamine on oluliselt tõhustanud programmi juhtimist;

> õppe- ja ainekavade koostamine – keelekümblusspetsiifiline õppekava (1.–3. klass) on loodud tuginedes riiklikule õppekavale, programmi üldine kava on koostatud 6. klassini;

> õppevara koostamise kriteeriumide väljatöötamine – õppevara peab muuhulgas arendama kriitilist ja loovat mõtlemist, toetama aktiivõpet, rõhutama sugude võrdsust ja looduskaitse vajalikkust. Need kriteeriumid on hõlbustanud autorite ja illustraatorite tööd ning parandanud koostatava õppevara kvaliteeti;

> üle 450 töölehe – pilootkoolid on töölehtedega varustatud; töölehed on mõeldud täiendava materjalina eri õppeainete juurde esimeses, osalt ka teises klassis;

> esimese klassi õpiku väljaandmine – õpiku on kirjutanud ja seda praktikas kasutanud pilootkoolide õpetajad, õpiku on heaks kiitnud haridusministeerium;

> esimese klassi õpiku juurde kuuluva töövihiku koostamine – keelekümblusõpetajate kirjutatud ja katsetatud töövihik antakse välja 2002. aastal;

> teise klassi õpikut täiendava töövihiku koostamine – töövahendi katsetatakse 2001/02 õppeaastal;

> üheksa koolitust ja tööpada koostöös Kanada ja Soome ekspertidega – koolitustest osavõtt on olnud arvukas, õpetajad on omandanud suure hulga teadmisi ja oskusi, mida on silmnähtavalt edukalt õppetöös rakendatud;

> kaks kursust Eesti keelekümblusspetsialistide juhendamisel – alustati oma õpetajate abil läbiviidavat keelekümblusala väljaõpet. Osavõtjad andsid kursustele väga kõrge hinnangu;

> viis õppereisi Kanadasse ja neli Soome – tänu õppereisidele on oluliselt suurenenud programmi võtmeisikute teadlikkus ja toetus keelekümblusprogrammidele; õpetajad on omandanud tulemuslikuma õpetamise ja töö planeerimise oskused;

> teadusliku baasi areng – Eesti teadlased on kolm korda testinud keelekümblusklasside õpilasi ja kaks korda palunud vastata küsimustikule nende vanematel; on teinud tihedat koostööd Kanada teadlastega arendamaks keelekümblusprogrammi-alaste teadusuuringute kava ja selle rakendamist;

> infomaterjalid – valminud on infovoldik vene ja eesti keeles ning keelekümblust kajastav vene keelde helindatud film;

> kohalike omavalitsuste toetus – kolm omavalitsust on vastu võtnud otsuse alustada keelekümblusmetoodika rakendamist lasteaedades;

> õpetajatele ja koolijuhtidele mõeldud käsiraamat – sisaldab koolituste süstematiseeritud märkmeid, õppekava ja muud olulist informatsiooni keelekümblusprogrammi kohta;

> konverents "Keelekümblus Eestis – pilk tulevikku" – rahvusvaheline konverents tõi kokku keelekümblusega tegelevad inimesed, ning andis programmi käivitamisele positiivse hinnangu (vt lk 32);

> koostöö laieneb Läti ja Venemaale – Eesti ja Kanada kolleegid on pidanud keelekümblusala seid loenguid ning andnud näidistunde.



Keelekümblus-aabitsa kaas

Oblikas bukvarya dlya uchashchisya klassov, v kotorykh primenyaetsya metodika yazykovogo poigraniya

Основные достижения

Под руководством Центра языкового погружения и в сотрудничестве с основными партнерами были достигнуты следующие наиболее существенные результаты:

> введение в действие и расширение проекта языкового погружения – в сентябре 2000 года проект начал успешно осуществляться в четырех общеобразовательных школах. К сентябрю 2001 года добавились еще три. К настоящему времени в проекте участвуют 328 учеников;

> 100 % учеников и учителей пожелали продолжить работу – все 134 ученика первых классов и их учителя изъявили желание продолжить начатую работу, единственный ученик, прервавший участие в программе, сделал это в самом начале ее осуществления;

> открытие хорошо оборудованного Центра языкового погружения – существенно повысило эффективность управления программой;

> составление программ обучения и учебных программ по предметам – на базе государственной учебной программы разработана программа обучения с учетом специфики, связанной с применением метода языкового погружения (для 1-х – 3-х классов); составлен общий план осуществления программы до 6 класса;

> разработка критериев составления учебных пособий – учебные пособия должны, кроме прочего, способствовать развитию критического и творческого мышления, поддерживать активное обучение, подчеркивать равноправие полов и необходимость сохранения природы. Эти критерии облегчили работу авторов и иллюстраторов и содействовали улучшению качества учебных пособий;

> более 450 рабочих листов – пилотные школы обеспечены рабочими листами; рабочие листы предназначены для использования в качестве дополнительного материала по разным предметам в первом и, частично, во втором классах;

> издание учебника для первого класса – учебник создан и опробован на практике учителями пилотных школ, учебник получил одобрение Министерства образования;

> издание рабочей тетради к учебнику для первого класса – разработанная и опробованная учителями языкового погружения рабочая тетрадь будет издана в 2002 году;

> составление рабочей тетради к учебнику для второго класса – рабочий вариант будет опробован в 2001/2002 учебном году;

> в сотрудничестве с канадскими и финскими экспертами проведены девять курсов

обучения и семинаров – учителя активно участвовали в курсах и приобрели много новых знаний и навыков, которые с заметным успехом применяли в учебном процессе;

> проведены два курса обучения под руководством эстонских специалистов по методике языкового погружения, т.е. приступили к обучению учителей с помощью местных преподавателей. Участники дали курсам очень высокую оценку;

> состоялось пять учебных поездок в Канаду и четыре в Финляндию – благодаря этим учебным поездкам существенно возросло понимание ключевыми фигурами сущности программы и их желание оказывать ей поддержку; учителя обогатились навыками результативного обучения и планирования работы;

> развитие научной базы – ученые Эстонии три раза проводили тестирование учащихся классов, где обучение ведется по методу языкового погружения, и два раза предлагали родителям этих учеников ответить на вопросы анкеты. В тесном контакте с канадскими учеными разрабатывалась программа научных исследований в области языкового погружения и возможности его внедрения;

> информационные материалы – подготовлены информационный буклет на русском и эстонском языках и озвученный на русский язык учебный фильм, который рассказывает о методе языкового погружения;

> поддержка местных самоуправлений – три местных самоуправления приняли решение о начале внедрения методики языкового погружения в детских садах;

> справочник для учителей и руководителей школ – содержит систематизированные записи, сделанные по материалам курсов обучения, учебные программы и другую существенную информацию о программе языкового погружения;

> конференция «Языковое погружение в Эстонии – взгляд в будущее» – на международной конференции, в которой участвовали специалисты, занимающиеся внедрением методики языкового погружения, программа получила высокую оценку (См. с. 33);

> сотрудничество распространяется на Латвию и Россию – коллеги из Эстонии и Канады провели лекции по методике языкового погружения и дали показательные уроки.

«Первый ежегодник является братом первого Букваря. Без Букваря не появился бы ежегодник, а Букваря не было бы без вашей большой и важной работы.

Успеха и терпения всем участникам проекта в Канаде, Эстонии, в школах и домах.»

Марина Асари, глава представительства Таллинского Посольства Канады



Marina Asari

Kanada saatkonna Tallinna esinduse juht

“Esimene aasta- raamat on esimese aabitsa õde-vend. Ilma aabitsata ei oleks aastaraamatut ja aabitsat ei oleks ilma teie suure ja tähtsa tööta.

Jõudu ja vastupidavust kõigile tegijatele – Kanadas, Eestis, koolides ja kodudes.”

Õpetaja arvamus

Erika Kalmus õpetas 2000/01 õppeaastal esimest klassi Kohtla-Järve Ühisgümnaasiumis. Tema keelekümbusklassis oli 25 õpilast. Enne on Erika Kalmus õpetanud eksperimentaalses keelekümbusklassis. Õppetöö kõrvalt on ta teinud kaastööd 1. klassi aabitsa koostamisel ning läbi viinud keelekümbusklasside õpetajate täienduskoolitust.



Õpetaja

Alustasin seda õppeaastat kindlustundega. Keelekümbluskeskuse korraldatud kursused, kus õpetasid äärmiselt asjatundlikud Kanada ja Soome kolleegid, olid varustanud mind õppeaasta alustamiseks vajalike teadmiste ja võtetega.

Eelkõige aitas koolitus kujundada realistlikke ootusi ja vähendas ärevust. Sain aru, et lastele on programmi alguses, enne kui nad hakkavad proovima teist keelt kasutada, vaja anda aega uue keelega kohanemiseks.

Neli aastat eesti keele õpetamist vene keelt kõnelevatele lastele oli andnud mulle mõningaid kogemusi. Eelmise grupiga töötasin ma üksi, ilma praegu olemasoleva keelekümbusõpetajate võrguta, õppematerjalideta, koolitus- ja toetussüsteemita. Esimestel aastatel olin pidevalt ärevuses ning ebakindel.

Keelekümbluskeskuse korraldatud koolitus on andnud mulle tööks vajalikku enesekindlust ja aidanud tööst suuremat rahuldust tunda. Lisaks koolitustele on keskuse väljaantud õppematerjalid teinud mu töö õpetajana tunduvalt lihtsamaks ning tunnid palju huvitavamaks.

Loomulikult paneb keelekümbusklassis õpetamine pedagoogi oskused proovile, seda ka põhjalikule ettevalmistusele ja suurepärastele õppematerjalidele vaatamata. Möödunud aastal esimesse klassi tulnud laste taust ja oskused olid väga erinevad. Algteadmiste omandamiseks, kaasa arvatud oskus koolis käituda, kulus meil mitu kuud.

Septembris 2000, kui me tööd alustasime, ei rääkinud suurem osa lastest sõnagi eesti keelt. Järgmise aasta kevadel rääkisid nad kõik minuga eesti keeles. Nii tubliult ja motiveeritult

Мнение учителя

Эрика Калмус вела в 2000/2001 учебном году первый класс в Кохтла-Ярвской объединенной гимназии. В ее классе, где обучение велось по методу языкового погружения, было 25 учеников. До этого она работала с экспериментальным классом, где также использовался метод языкового погружения. Помимо учебной работы она участвовала в составлении букваря для первого класса и проводила курсы повышения квалификации для учителей классов, в которых применяется методика языкового погружения.

Этот учебный год я начала с чувством уверенности. Курсы, которые организовал Центр языкового погружения и проводили профессионалы высокого класса из Канады и Финляндии, дали мне необходимые для предстоящего учебного года знания и навыки.

Курсы прежде всего помогли понять, чего следует ожидать и сняли излишнее напряжение. Я уяснила себе, что в самом начале программы детям, перед тем как они начнут пробовать объясняться на другом языке, нужно дать время привыкнуть к новому языку.

Благодаря четырем годам, в течение которых я преподавала эстонский язык русскоговорящим детям, я приобрела некоторый опыт. С предыдущей группой я работала одна, без существующей ныне сети учителей, применяющих методику языкового погружения, без учебных материалов, без какой-либо системы обучения и поддержки. Поэтому в первые годы я постоянно волновалась и не была уверена в себе.

Курсы обучения, организованные Центром языкового погружения, дали мне, прежде всего, необходимую в работе уверенность и помогли почувствовать большее удовлетворение от работы. Помимо этого, изданные Центром учебные материалы существенно облегчили мою работу как преподавателя, и уроки стали более интересными.

Естественно, что преподавание в классе, где применяется метод языкового погружения, - это проверка навыков и умений учителя, независимо от уровня его подготовки и наличия великолепных учебных материалов. Дети, которые в прошлом году пришли в первый класс, воспитывались в разных условиях и у них был далеко неодинаковый уровень подготовки, развития. Несколько месяцев мы потратили на то, чтобы ребята приобрели начальные знания, в том числе о том, как вести себя в школе.

В сентябре 2000 года, когда мы только начинали работу, большая часть детей вообще не говорила ни слова по-эстонски. Весной следующего года все они общались со мной на эстонском языке. Видеть таких славных и желающих работать детей, общаться с ними – большая радость. Мало того, нам было просто хорошо вместе, мы многому научились и даже часто обнимались.

Совместная работа с другими учителями тоже очень важна. Нас, то есть учителей, работающих по методике языкового погружения, в Эстонии очень мало, поэтому мы все знаем друг друга. Мы обменивались учебными материалами до того, как подключиться к программе языкового погружения, и занимаемся этим до сих пор. Мы посещаем уроки коллег, делимся радостями и заботами. Например, мы собирались, чтобы обсудить, каким образом можно было бы конструктивно решить вопросы, связанные с дисциплиной. Мы многому научились друг у друга.

«Эстония начала осуществление программы языкового погружения, которая является одной из самых увлекательных и тщательно спланированных в Европе и даже во всем мире, программы, которая поможет обеспечить будущее преуспевание русскоговорящих жителей Эстонии в общественной жизни страны.»

профессор
Фред Джиниси,

Университет
Макгилла, Канада



Fred Genesee

Канада McGilli
Ülikooli professor

“Eesti on käivitunud ühe huvitavaima ja paremini kavandatud keelekümblusprogrammi Euroopas ja tegelikult kogu maailmas. See on programm, mis aitab Eesti venekeelsel elanikkonnal edaspidi riigi elus edukalt kaasa rääkida.”

töötavaid lapsi näha ning neid õpetada on tõeline rõõm. Vähe sellest, meil oli koos tore olla ning õppisime palju, me isegi kallistasime sageli.

Koostöö teiste õpetajatega on samuti väga tähtis. Meid, keelekümblusega tegelevaid õpetajaid, on Eestis nii vähe, et tunneme kõik üksteist. Vahetasime omavahel õppematerjale enne keelekümblusprogrammiga ühinemist ja teeme seda ka nüüd. Oleme käinud üksteise tunde kuulamas ja saame jagada oma rõõme ning muresid.

Näiteks tulime kokku, et arutada, kuidas konstruktiivsel moel distsipliiniküsimusi lahendada. Õppisime üksteiselt väga palju.

Mul on õnn töötada koos suurepärase õppealajuhataja ja direktoriga, kes mõlemad on olnud mulle mitmetes tundides assistentidena abiks. Nad on võimaldanud mul osaleda koolitustel, jälgida teiste keelekümblusõpetajate tunde ning vahetada nendega kogemusi. Õppealajuhataja ja direktor on abistanud mind töös lapsevanematega ning osa võtnud kõigist meile tähtsatest sündmustest, näiteks õpilaste kontsertidest. Lastele meeldivad nad väga.

Sidemed lapsevanematega on olnud tihedad. Lapsevanemad on organiseeritult kogunud tundides vajaminevaid abivahendeid nagu karbid, paber, vanad riided ja nõõbid. 2001/02 õppeaastal kavatsevad üheksa lapsevanemat moodustada komitee keelekümblusprogrammi toetamiseks.

Mul oli meeldiv võimalus kuuluda esimese klassi õpikut kirjutavas töögruppi. See oli suurepärase kogemus – luua õpikut, mis ühendab tervikuks kõik ained ja peab konkreetselt silmas keelekümblusklasside vajadusi.

Lühidalt, see suurepärase aasta tõi endaga palju tõsist tööd ja rohkesti rõõmu. Õpetajatöö enne Keelekümbluskeskuse loomist erineb praegusest nagu öö ja päev.

Õppe- ja koolitusmaterjalid, koolidevaheline ning rahvusvaheline koostöö ning koolitused on aidanud muuta selle aasta minu elu kõige edukamaks ja professionaalselt kõige viljakamaks aastaks. Kõik ülalmainitu on mind sügavalt veennud, et keelekümblusmetoodika töötab, ning ta töötab hästi.

Erika Kalmus

Direktori arvamus

Valeri Novikov on Lasnamäel asuva Läänemere Gümnaasiumi direktor. Selles vene õppekeelega 1450 õpilasega koolis alustas 2000. aasta septembris üks esimestest klassidest õppetööd keelekümblusklassina.

Jõudsin juba mõned aastad tagasi äratundmisele, et Eesti ühiskonda integreerumiseks ja elus edasiõudumiseks peavad meie õpilased ära õppima eesti keele. Selge oli see, et pidime neil mingil moel aidata astuda samme eesti keele paremaks ja kiiremaks omandamiseks. Niisiis, kohe kui võimalus avanes, avaldas meie kool ühena paljudest soovi keelekümblusprogrammiga ühineda. Me saavutasime õiguse projektis osaleda ning ma ei kahetse oma otsust asuda mitmekeelse kooli väljaarendamise teele.

Eialgu tundus mulle, et tuleb vaid õpetaja palgata ja programm käivitub iseenesest. Praeguseks on selgeks saanud, et keelekümblusprogrammi juurutamine on kompleksne protsess, mis nõuab kogu kooli õpetajaskonna kaasahaaramist; samas tähendab see koostööd vanemate, kohaliku omavalitsuse, haridusministeeriumi, rahvusvaheliste partnerite ning teiste keelekümbluskoolidega. See on aeganõudev protsess, aga ajakulu tasub end ära.

Õppereisid Kanadasse ja Soome olid kõigile osavõtjale äärmiselt vajalikud mõistmaks, mil viisil selliseid programme kõige paremini rakendada ja juhtida. Üksteiselt on veel väga palju õppida nii siin Eestis kui ka raja taga. Keelekümbluskeskus on olnud hindamatuks abiks

Мне выпало счастье работать с прекрасным директором школы и завучем, они оба помогли мне на уроках в качестве ассистентов. Они предоставили мне возможность участвовать в рабочее время в курсах обучения, посещать уроки других учителей, применяющих методику языкового погружения, а также обмениваться с ними опытом. Завуч и директор помогли мне в работе с родителями и принимали участие во всех важнейших мероприятиях, например, в концертах, где выступали мои ученики. Детям они очень нравятся.



Kanada koolitaja
Olga Little Eesti
keelekümblus-
õpetajaid
koolitamas

Ольга Литтл,
преподаватель из
Канады, обучает
эстонских учителей,
работающих по методике
языкового
погружения

Связи с родителями были также очень тесными. Они дружно собирали вспомогательные материалы для уроков – коробки, бумагу, старую одежду и пуговицы. В 2001/2002 учебном году девять родителей планируют создать комитет по поддержке программы языкового погружения.

Мне представилась приятная возможность работать в первой группе, которая занималась подготовкой учебника для первого класса. Для меня это был замечательный опыт – создавать учебник, который объединяет в одно целое все учебные предметы и учитывает потребности классов, в которых применяется методика языкового погружения.

Коротко говоря, это был год серьезной работы и больших радостей. Учительский труд до и после создания Центра языкового погружения отличается, как день и ночь. Учебные материалы, межшкольное и международное сотрудничество, а также курсы обучения превратили для меня этот год в профессиональном смысле в самый успешный и плодотворный. Всё вышесказанное глубоко убедило меня в том, что метод языкового погружения работает, причём работает отлично.

Эрика Калмус

Мнение директора

Валерий Новиков – директор Ляэнемереской гимназии в Ласнамяэ (Таллинн). Это крупнейшая школа с русским языком обучения, которая насчитывает 1450 учеников. С сентября 2000 года один из первых классов этой школы начал работу по программе языкового погружения.

Уже несколько лет назад я понял, что для интеграции в эстонское общество и преуспевания в нем наши учащиеся должны овладеть эстонским языком. Ясно было и то, что мы должны оказать им какую-то помощь, чтобы они смогли побыстрее овладеть эстонским языком на приличном уровне. И как только представилась возможность, наша школа одной из многих выразила желание подключиться к программе языкового погружения. Мы получили право участвовать в проекте, и я не жалею о своем решении попытаться сделать школу «многоязычной».



Директор
Валерий Новиков

direkt

teadmiste jagamise ja vahetamise hõlbustamisel. Oleme uhked, et Keelekümbluskeskus asub meie koolis.

Keelekümblusprogramm vajab erilisi õpetajaid. Õpetaja ei pea mitte ainult vabalt eesti keelt valdama, vaid peab olema valmis teistmoodi töötama, olema avatud uutele ideedele ja metodoloogiatele. Keelekümblusõpetaja teeb rasket tööd, tal peab olema missioonitunnet.

On ebareaalne keelekümblusõpetajalt nõuda, et ta kehastaks kogu eesti keelt ja kultuuri. Oluline on tekitada olukordi, mis annavad lastele võimaluse tundma õppida ka teisi eestlasi ja nendega eesti keelt rääkida. Silmas pidades seda asjaolu ja fakti, et keelekümblusõpetajate töökoormus on väga suur, kavatseme palgata oma esimese klassi õpetajatele abiks poole kohaga abiõpetaja.

Kooli jaoks on oluline õpetajat toetada, hoides ülal programmi profiili ja staatust. Ülejäänud õpetajaskonnale programmi vajalikkuse selgitamine võib kujuneda küllalt tömahukaks. Mõned meie õpetajad on mures, kuna kardavad uue programmi tõttu oma töökoha kaotada. Võttes arvesse, et paljud vene keelt kõnelevatest vanematest panevad oma lapse eesti kooli, näen ma keelekümblust tegelikult venekeelsete koolide võimalusena ka edaspidi oma õpilaste arvu säilitada.



Kool on teinud tihedat koostööd lapsevanematega, et juhtida nende tähelepanu võimalustele toetada oma keelekümblusprogrammis osalevaid lapsi. Oleme teinud tõsiselt tööd, et kummutada pressis väärarusaamu keelekümblusest. Programm ei ole mõeldud assimileerimiseks, nagu mõned väheinformeeritud ajakirjanikud on arvanud. Andes oma õpilastele teise keele oskuse, muudame me nende elu rikkamaks.

Pärast jutuajamisi laste ja nende vanematega esimese kooliaasta lõpus võin öelda, et programm on olnud edukas. Tean, et sellega ühinemine oli õige otsus. Olen nüüd mures vanemate laste pärast, kellel kooliteed alustades sellist võimalust ei olnud. Mis nendest saab? Loodan, et suudame veenda meie partnereid vanematele õpilastele mõeldud hilisema keelekümbluse vajalikkuses.

Valeri Novikov



Сначала мне казалось, что достаточно пригласить учителя и программа начнет работать сама по себе. Теперь уже понятно, что внедрение программы языкового погружения – это комплексная программа, требующая подключения к ней всех учителей школы; одновременно с этим осуществление программы невозможно без сотрудничества с родителями, местными самоуправлениями, Министерством образования, международными партнерами и другими школами, где применяется методика языкового погружения. Это долговременный процесс, однако такие затраты времени оправдают себя в будущем.

Учебные поездки в Канаду и Финляндию были крайне необходимыми для всех участников: они смогли понять, каким образом следует наиболее эффективно внедрять такие программы и руководить ими. Мы гордимся тем, что Центр языкового погружения располагается в нашей школе. Нам следует еще многому друг у друга учиться как здесь в Эстонии, так и за границей. Центр языкового погружения оказался неоценимым помощником, который значительно облегчил обмен знаниями.

Программа языкового погружения предъявляет особые требования к учителям. Учитель должен не только свободно владеть эстонским языком, но и работать по-иному, воспринимать новые идеи и методы обучения. Учителя, применяющие метод языкового погружения, делают очень трудное дело и его невозможно выполнить без чувства миссии.

Разумеется, нереально требовать от таких учителей, чтобы они олицетворяли всю эстонскую культуру и эстонский язык во всем его объеме. Важно создание ситуаций, которые дают ребятам возможность узнать и других эстонцев и говорить с ними по-эстонски. Учитывая это обстоятельство и тот факт, что нагрузка учителей, работающих по методике языкового погружения, очень велика, мы собираемся привлечь в первом классе в помощь учителю ассистента, работающего с неполным рабочим днем.

Для школы важно поддержать учителя, не опустить высокий уровень и статус программы. Разъяснение другим учителям насколько необходима эта программа может стать довольно трудоемким процессом. Некоторые наши преподаватели чувствуют беспокойство, поскольку боятся потерять работу из-за внедрения этой программы. Учитывая тот факт, что около трети русскоговорящих родителей определяют своих детей в эстонские школы, внедрение методики языкового погружения представляется мне реальной возможностью для русских школ и в дальнейшем сохранить численность своих учащихся.

Школа тесно сотрудничала с родителями, обращая их внимание на возможности поддержать детей, участвующих в программе языкового погружения. Нам пришлось серьезно поработать для того, чтобы опровергнуть звучавшие в прессе ложные представления о методике языкового погружения. Программа не задумана для ассимиляции, как считают некоторые плохо информированные журналисты. Давая своим ученикам второй язык, мы обогащаем их жизнь.

После бесед с ребятами и их родителями в конце первого учебного года могу сказать, что программа оказалась успешной. Знаю, что подключение к ней было верным решением. Теперь меня беспокоят старшие ребята, у которых не было такой возможности в начале их школьного пути. Что будет с ними? Надеюсь, что мы сумеем убедить наших партнеров в необходимости внедрения методики языкового погружения и в старших классах.

Валерий Новиков

"Keelekümblus on üks suurepärase võimalus eesti keel juba lapsena märgeldes ära õppida. Olen kindel, et keelekümblus on nii õppijale õiglasem kui lihtsalt vene keelt rääkiva lapse panemine tavalisse eestikeelse kooli."



Katri Raik

Direktor, Narva Kolledž

«Языковое погружение – это великолепная возможность играючи изучать эстонский язык уже в детстве. Я уверен, что метод языкового погружения является как для учащихся, так и учителей более подходящим решением, чем просто определение русскоговорящих детей в обычные школы с эстонским языком обучения.»

Katrin Raik,

direktor Narva kolledži

Lapsevanemate arvamused

Tallinnas asuvas vene õppekeelega Mustamäe Humanitaargümnaasiumis pakutakse keelekümblusprogrammi esimesele klassile alates 2000. aasta septembrist. Praegu on koolis kaks esimest kümblusklassi ja üks teine kümblusklass. Septembris 2001 paluti teise klassi kümblusõpilaste vanematel kommenteerida programmi tugevaid ja nõrku külgi.

Keele omandamine on mu lapsel hästi edenenud. Keelt õppides saab ta palju teada maast, ajaloost, loodusest. Koolis käib ta väga hea meelega. Alustab raskusteta suhtlust eesti keeles, s.o keel saab talle olema lähedane ja kerge. Ma tunnen muret eestikeelse suhtluse puudumise pärast (kui ei arvesta televiisorit) väljaspool kooli.

– Sergei Tšerentsov

Mu poeg käib koolis väga hea meelega. Ta läheb vestluses kergelt vene keelelt üle eesti keelele, seega suhtleb küllaltki vabalt eesti keelt kõnelevate eakaaslastega. Loeb ise ja kuulab huviga eesti keeles kirjutatud raamatute ettelugemist. Programm ei piirdu ainult koolis käimisega, lapsed puhkasid suvelaagris, kus nad suhtlesid palju eesti keeles, ja nad on käinud õpetajaga eesti teatris. Mõnevõrra teeb mind rahutuks vene keele oskus (laps hakkab vene keeles tegema sõnajärvigut). Aga üldiselt programmil miinuseid ei ole.

– Olga Kuzmitskaja

Mu laps on hakanud eesti keeles vabalt rääkima. Varem ta keelt ei osanud. Nüüd on tal tekkinud soov lugeda raamatuid, käia teatris ja vaadata televiisorist eestikeelseid lastesaateid. Ma tahaksin, et mu tütre suhtlusring laieneks eestikeelsete lastega.

– Jelena • emtšugova

Mu poeg ei karda rääkida eesti keeles. Ta proovib suhelda eesti keeles. Ta läheb vabalt ühelt keelelt teisele üle ning tal on positiivne arusaam eesti rahvuskultuurist – tänu teatrietendustele, muuseumidele, raamatutele, ekskursioonidele. Siiski olen mures oma poja mahajäämuse pärast emakeeles.³

– Marina • uravljova

Minu tütar Sofia õpib teist aastat keelekümblusklassis. Selle ajaga on ta hakanud eesti keelt soravalt rääkima, läheb kergelt üle ühelt keelelt teisele. Vaatamata suvel Venemaal veedetud puhkusele, on eesti keele teadmised jäänud samale tasemele. Koolis käib tütar väga hea meelega. Õpetamine toimub kergelt ja sunduseta, seetõttu laps omandab materjali hästi ega väsi kiirelt. Tal on aina lihtsam võtta osa eesti keelt kõnelevate laste mängudest. Etteheiteid ei ole.

– Irina Lume

Мнения родителей

В Таллиннской мустамяэской гуманитарной гимназии с русским языком обучения программа языкового погружения была введена в первом классе с сентября 2000 года. Сейчас в этой школе работают два первых и один второй класс, в которых применяется методика языкового погружения. В сентябре 2001 года родителей учащихся второго класса попросили прокомментировать сильные и слабые стороны программы.

Освоение языка продвигается успешно. Ребенок, изучая язык, узнает много нового о стране, ее истории и природе. В школу ходит с большим удовольствием. Без труда начинает общение на эстонском языке, т.е. язык будет для него близким и легким. Меня беспокоит отсутствие общения на эстонском языке за пределами школы (если не считать телевидения).

– Сергей Черенцов

Мой сын ходит в школу с большим удовольствием. В беседе он легко переходит с русского языка на эстонский, довольно свободно общается с эстоноязычными сверстниками. Читает сам и с интересом слушает чтение книг на эстонском языке. Программа не ограничивается только посещением школы, дети отдыхали в летнем лагере, где они много разговаривали на эстонском языке, и, кроме того, ходили с учительницей в эстонские театры. Меня несколько беспокоит владение русским языком (ребенок начал делать ошибки, связанные с порядком слов в предложении). В общем, однако, минусов в программе нет.

– Ольга Кузьмицкая

Мой ребенок начал свободно говорить на эстонском языке. Раньше он им не владел. Теперь у него возникло желание читать книги, ходить на театральные постановки и смотреть по телевизору детские передачи на эстонском языке. Я желала бы, чтобы круг общения моей дочери с эстоноязычными детьми стал более широким.

– Елена Жемчугова

Мой сын не боится говорить на эстонском языке. Он пытается общаться на эстонском языке. Мальчик свободно переходит с одного языка на другой, и у него, благодаря посещению театральных постановок и музеев, чтению книг, а также экскурсиям, сформировалось уважительное отношение к эстонской национальной культуре. Меня все же беспокоит его отставание по родному языку.

– Марина Журавлева

Моя дочь Софья Луме учится второй год в классе, в котором применяется методика языкового погружения. За это время она стала свободно говорить на эстонском языке, легко переходит с одного языка на другой. Несмотря на то, что летние каникулы она провела в России, знания по эстонскому языку остались на прежнем уровне. В школу дочь ходит с радостью. Обучение проходит легко и без принуждения, поэтому ребенок хорошо усваивает материал и не устает быстро. Она начала легко включаться в игры эстоноязычных детей. Претензий нет.

– Ирина Луме

³ Исследователи ряда стран считают, что по сравнению с учениками обычных классов у ребят, обучающихся по методике языкового погружения, первоначально наблюдается отставание в навыках чтения и письма на родном языке. После того, как начинается изучение родного языка, ученики классов, в которых используется методика языкового погружения, быстро догоняют своих сверстников. В Эстонии изучение русского языка начинается со второй половины второго учебного года.



Кеелекümblusklassis Mustamäe Humanitaargümnaasiumis

Класс языкового погружения в Мустамяэской гуманитарной гимназии

“Oma elu Eestiga siduvatele ja eesti keelt kõneleda soovivatele inimestele on keelekümblus üheks võimaluseks, kuidas omas kultuurikeskkonnas eestikeelne haridus saada.”



Mati Luik

Integratsiooni sihtasutuse juhataja

«Для тех, кто желает связать свою жизнь с Эстонией и овладеть эстонским языком, метод языкового погружения является одной из возможностей получения в своей культурной среде образования на эстонском языке.»

Matti Luik,

руководитель Фонда интеграции

lapsevanemad

8 июня 2001 года в Таллине в зале Национальной библиотеки состоялась конференция «Языковое погружение в Эстонии – взгляд в будущее», на которой обсуждались успехи и спорные вопросы, связанные с первым годом работы, а также были проанализированы возможности внедрения новых мер. В конференции участвовали более 120 человек, включая все ключевые фигуры проекта. Выступавшие ответили на вопросы собравшихся и по ряду тем были проведены дискуссии. Конференция нашла широкое отражение в прессе.

конференция

Ниже приводится краткий обзор важнейших вопросов, обсуждавшихся на конференции, и прозвучавших там выступлений.

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Канцлер Министерства образования Эстонской Республики **Пеэп Ратас**

Длительный период работы, предшествовавший внедрению методики языкового погружения, дал возможность для создания надежной базы программы. Залогом успеха проекта стал систематический подход, привлечение ключевых фигур и международных партнеров. Внедрение методики языкового погружения обусловливается серьезной необходимостью. Важным является также расширение программы.

ОБЗОР ПРОЕКТА

Ирене Кяосаар, руководитель программы с эстонской стороны

Петер Мехисто, руководитель проекта с канадской стороны

См. Основные достижения, Приобретенный опыт / Последующие шаги (с. 43).

МЕТОДИКА ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ: РЕЗУЛЬТАТЫ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Фред Джиниси, университет Макгилла, Канада

Ученики, участвующие в программах языкового погружения, полностью сохраняют владение родным языком, они успевают по академическим дисциплинам наравне с учащимися обычных классов и успешно овладевают языком, изучаемым по программе языкового погружения. Программа эта подходит как для учащихся среднего уровня, так и для особо одаренных детей. Дети, обучающиеся в классах, где учебная работа ведется по методу языкового погружения, не теряют свой культурный идентитет и способны общаться на своем родном языке наравне со сверстниками.

Методику языкового погружения можно эффективно использовать также при изучении языков, в которых типология и система знаков различны (например, японского и английского, английского и иврита). Двуязычие не рождает у детей дополнительного стресса. Программа по своей сущности является обогащающей формой обучения; ученики приобретают глубокие знания других языков, и одновременно с этим оказывается поддержка освоению родного языка.

8. juunil 2001. aastal toimus Tallinnas Rahvusraamatukogu saalis konverents “Keelekümblus Eestis – pilk tulevikku”, kus käsitleti esimese tööaasta kordaminekuid ja vaidlusaluseid küsimusi ning analüüsiti uute abinõude kasutuselevõtmist. Konverentsist võttis osa rohkem kui 120 inimest, sealhulgas kõik projekti võtmeisikud. Esinejad vastasid kuulajate küsimustele ning algatati mitmeid diskussioone. Konverents leidis pressis laialdast kajastamist.

konverents

Alljärgnev on lühikokkuvõte konverentsi sõlmküsimustest ja kõnedest.

АВАКÖNE

Peep Ratas, Eesti Haridusministeeriumi kantsler

Keelekümbelse elluviimisele eelnenud pikk tööperiood andis võimaluse luua programmile kindel alus. Projekti edu võtmeks on olnud süstemaatiline lähenemine ning võtmeisikute ja rahvusvaheliste partnerite kaasahaaramine. Keelekümbelse ellukutsumine on tingitud tõsisest vajadusest. On oluline, et programm laieneks.

ПРОЕКТИ ÜLEVAADE

Irene Käosaar, Eesti programmijuht

Peeter Mehisto, Kanada-poolne projektijuht

Vt Olulisemad saavutused (lk 22), Saadud kogemused ja järgnevad sammud (lk 42).

KEELEKÜMBLUSMEETOD: TEADUSUURINGUTE TULEMUSED

Fred Genesee, McGilli Ülikool, Kanada

Keelekümbelprogrammid osalevad õpilased säilitavad täielikult oma emakeeleoskuse, nad jõuavad ainetes edasi võrdselt tavaklasside õpilastega ja saavutavad hea keeleoskuse kümbelkeeles. Programm sobib nii keskmistele kui ka eriti andekatele õpilastele. Keelekümbelklasside õpilased ei kaota oma kultuurilist identiteeti ning väljendavad end emakeeles eakaaslastega võrdselt hästi.

Keelekümblust saab tõhusalt kasutada ka keelte puhul, mille tüpoloogia ja märgisüsteemid on erinevad (nt jaapani ja inglise keel, inglise ja heebrea keel). Kakskeelsus ei tekita lastes liigset stressi. Programm on olemuselt rikastav õppevorm – õpilane omandab põhjalikud teadmised teisest keelest, samal ajal toetatakse tema emakeeleoskuse arengut.

KOKKUVÕTE KEELEKÜMBLUSE ESIMESEST AASTAST EESTIS: UURIMISTÕO TULEMUSED

Hiie Asser, Tartu Ülikool, Eesti

Vt *Uurimus õpilaste õppeedukusest ja vanemate hoiakutest* (lk 38).

TERVITUSKÕNE

H. E. Peter McKellar, Kanada suursaadik Eestis

Olles pärit riigist, mis oma loomise algusest peale on tegelnud keelekõsustega, oskavad kanadalased hinnata seda rikkust, mida toob ühiskonda rohkem kui ühe keele valdamise oskus. Kanadal on rõõm töötada käsikäes Eesti ja Soomega selles väga tähtsas ettevõtmises. Konverents on väga kasulik sündmus, mis parendab koostööd ning keelekümbeluse programmi kvaliteeti.

I PANEELDISKUSSION: KOOSTÖÖ VÕTMEKÜSIMUSED

Epp Rebane, Eesti Haridusministeerium

Pikaajaline süstemaatiline lähenemine projekti elluviimisel ja kõikide võtmeisikute kaasa-
haaramisel on ennast õigustanud. See on aidanud luua vajaliku sünergia ja andnud selge
nägemuse, mis omakorda võimaldab ressursse otstarbekalt kasutada.

Koostöö Kanada partneritega on olnud suurepärase. Toronto Koolivalitsus ning CIDA on
teinud tõsiselt tööd Eesti soovidele vastu tulles. Korraldatud koolituste tase on olnud kõrge.
Kanada toetusel välja töötatud õppematerjalid on olnud üheks programmi edu aluseks.
Koostöö Soomega on olnud samuti väga hea, nagu ka koolitus, mida Soome partnerid on
pakkunud.

Järgmiseks sammuks on keelekümbeluse laiendamine lasteaedadesse; samuti tuleb teha
uurimus, kuidas hilise keelekümbeluse rakendamine vastab vanemate õpilaste vajadustele.

Robert McConnell, Toronto Koolivalitsus, Kanada

Toronto Koolivalitsusel (TDSB) on hea meel võtta osa Eesti keelekümbeluse programmist. Meile
on jätnud sügava mulje Eesti kolleegide kohusetunne, töökus ja professionaalsus. Eraldi
peaks ära märkima keelekümbeluse keskuse tööd, mis on programmi optimaalse planeerimise
ja õppekava koostamise positiivseks näiteks.

Oleme Eesti kolleegidelt palju õppinud ja ootame selle vastastikku kasuliku koostöö jätkumist.
Kokkuleppe kohaselt pöörame järgneva õppeaasta jooksul erilist tähelepanu õpetajate ja
koolitajate väljaõppele, täiendavale suhtekorraldusele, strateegiate väljatöötamisele ning
tööle keelekümbeluse õpetajatele ja haridusjuhtidele mõeldud käsiraamatu täiustamisel.

Siv Björklund, Vaasa Ülikool, Soome

Koostöö teooria ja praktika, uurijate ja õpetajate/praktikute vahel on väga tähtis, et arendada
tõhusaid täiendõppeprogramme. Koolituses peaksid esinema kolm faasi: informatsioon,
omaksõõtmine ja iseseisvus. Koolituse alguses tuleks õpetajaid teavitada vastavatest
teoreetilistest raamatikest ja pedagoogilistest mõjutustest, et nad saaksid informatsiooni
omaks võtta ja tunnis rakendada. Lõppfaasis muutuvad õpetajad iseseisvateks, sest nad
suudavad omaksõõetud informatsiooni põhjal luua omi õpetamisemeetodeid.

ОБЗОР ПЕРВОГО ГОДА ПРИМЕНЕНИЯ В ЭСТОНИИ МЕТОДИКИ ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ: РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЙ

Хийе Ассер, Тартуский университет, Эстония

См. резюме исследовательской работы (с. 39).

ПРИВЕТСТВЕННАЯ РЕЧЬ

Его превосходительство Питер Маккеллар, посол Канады в Эстонии

Канадцы, чья страна уже с самого начала своего существования вынуждена была заниматься
языковым вопросом, умеют ценить богатство, которое приносит обществу владение более чем одним
языком. Канада рада работать рука об руку с Эстонией и Финляндией в осуществлении столь важного
проекта. Конференция является очень полезным событием, благодаря которому углубится
сотрудничество, а также качество программы языкового погружения.

1-я ПАНЕЛЬНАЯ ДИСКУССИЯ: КЛЮЧЕВЫЕ ВОПРОСЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Эпп Ребане, Министерство образования Эстонии

Долгосрочный систематический подход при внедрении проекта и привлечении всех ключевых
фигур оправдался полностью. Он помог созданию необходимого нового качества и дал ясное видение
процесса, что в свою очередь содействовало целесообразному использованию ресурсов.

Сотрудничество с канадскими партнерами было выше всяких похвал. Управление школ города
Торонто и CIDA провели серьезную работу, выполняя пожелания эстонской стороны. Курсы
обучения проводились на высоком уровне. Учебные материалы, разработанные при поддержке
канадской стороны, стали залогом успеха в осуществлении программы. Сотрудничество с
Финляндией было не менее плодотворным, как и обучение, предложенное финскими партнерами.

Следующим шагом должно стать распространение методики языкового погружения в детских садах;
следует также провести исследование, чтобы выяснить, насколько внедрение названной методики
отвечет потребностям учащихся старших классов.

Роберт Макконнелл, Управление школ города Торонто, Канада

Для Управления школ города Торонто (TDSB) большая честь участвовать в осуществлении эстонской
программы языкового погружения. Глубокое впечатление произвели на нас добросовестность,
работоспособность и профессионализм эстонских коллег. Отдельно следует отметить работу Центра
языкового погружения, которая стала примером оптимального планирования программы и
составления учебных планов.

Мы многому научились у эстонских коллег и ожидаем продолжения взаимно полезного
сотрудничества. Согласно достигнутому соглашению в следующем учебном году особое внимание
будет уделяться подготовке учителей и преподавателей курсов обучения, организации
взаимоотношений, разработке стратегий и совершенствованию справочника для учителей и
руководителей школ, применяющих методику языкового погружения.

Сив Бьерклунд, Университет Вааса, Финляндия

Совмещение теории и практики, сотрудничество между исследователями и учителями-практиками
имеют большую важность для разработки эффективных программ повышения квалификации.
Обучение должно включать в себя три фазы: получение информации, ее усвоение и самостоятельная
работа. В начальной фазе учителей следует информировать о соответствующих теоретических
рамках и педагогических влияниях с тем, чтобы педагоги, усвоив эти знания, могли применять их
на уроках. В заключительной фазе учителя становятся самостоятельными, поскольку они способны
создавать на основе полученных знаний свои собственные методики обучения.

"Meie kogemused
keelekümbeluse
programmist on
ülimalt positiivsed
ja me jääme
ootama osapoolte
edaspidist koos-
tööd."



Jaakko Blomberg

Soome suursaadik
Eestis

«Наши опыт,
связанный с
программой
языкового погру-
жения, был,
безусловно,
положительным
и мы с нетер-
пением ждем
продолжения
сотрудничества с
нашими партне-
рами.»

Яакко Блумберг,
посол Финляндии
в Эстонии

II PANEELDISKUSSION:
PILOOTKOOLIDE KOGEMUSED

Valeri Novikov, Läänemere Gümnaasiumi direktor, Tallinn

Vt Direktori arvamus (lk 26).

Maire Kebbinau, keelekümbuslopetaja

Vaatamata koolitusele ja jutujamistele kogenud kolleegidega, olin ma esimest aastat keelekümbusklassis õpetajana töötades õpilaste edusammudest siiski üllatunud. Laste jaoks oli keel teisejärgulise tähtsusega. Nad tahtsid toimuvast aru saada ja suhelda, see motiveeris neid vajalikkude sõnavara omandama. Lapsed tõestasid mulle, et keelekümbusmeetod töötab hästi.

Aleksandr Köster, keelekümbusklassi õpilase vanem

Panin oma lapse keelekümbusklassi sellepärast, et keeleoskus avab talle tulevikus mõnedki ukse. Klassis valitseb pingevaba, aga siiski väga tõine õhkkond. Mu laps on rahul ning meie oleme rahul tema edusammudega.

III PANEELDISKUSSION:
KOOSTÖÖ KOHALIKE OMAVALITSUSTEGA

Leivi Šer, Tallinna abilinnapea

Programm on väga edukas, hindan kõrgelt selle vabatahtlikku iseloomu ja arvan, et peame astuma samme keelekümbuse alustamiseks juba lasteaedades. Samas võiks arutada ka võimalust pakkuda keelekümbusprogrammi eestlastele vene keele õpetamiseks.

Tallinna linn loodab leida täiendavaid ressursse keelekümbusprogrammi toetamiseks käesoleval aastal ning kavatses järgnevatel aastatel eraldada keelekümbuse tarvis vahendeid linna eelarvest.

Genadi Afanassjev, Narva abilinnapea

Keele seisukohalt on Narva Eesti linnade seas unikaalne. Enamik linnaelanikke on venekeelsed. Eesti keele kümbusprogrammid on seetõttu eriti teretunud ja vajalikud. Keelekümbus annab meie õpilastele võimaluse omandada integreerumiseks ja Eesti ühiskonnas edukaks osalemiseks vajalikud oskused. Narva linn toetab programmi kogu südamest ja tegutseb selle laiendamise nimel.

Valeri Korb, Kohtla-Järve Linnavalikogu esimees

Kohtla-Järve linn toetab keelekümbusprogrammi ja leiab, et see aitab oluliselt kaasa integratsiooniotsustele. Programmi alguses eraldas linn vahendid keelekümbusklassi remontimiseks.

2001. aasta septembris ühineb projektiga veel üks meie linna koolidest. Vaatamata ressursside nappusele proovime lisaks moraalsele toele osutada programmile ka konkreetsemat abi.

KOKKUVÖTE JA LÕPPSÕNA

Irene Käosaar, Peeter Mehisto

Vt Saadud kogemused ja järgnevad sammud (lk 42).

«Хотя язык и культура являются одними из центральных элементов самосознания личности, владение более чем одним языком является ключом к межкультурному общению. Я уверен, что осуществляемая в Эстонии программа языкового погружения, которую канадская сторона с гордостью поддерживает, будет содействовать процессу социальной интеграции и достижению лучшего понимания среди людей, проживающих в Эстонии.»

Питер Маккеллар,
посол Канады в Эстонии



H.E. Peter McKeellar

Kanada suursaadik Eestis

“Keel ja kultuur on küll eneseteadvuse põhitegurid, ent kultuuridevahelise suhtlemise võtmeks on rõhkem kui ühe keele valdamine. Olen veendunud, et Eesti keelekümbusprogramm, mida Kanada abiga toetab, aitab kaasa sotsiaalse integratsiooni otsustele ja parandab Eestis elavate rahvaste üksteise mõistmist.”

2-я ПАНЕЛЬНАЯ ДИСКУССИЯ:
ОПЫТ ПИЛОТНЫХ ШКОЛ

Валерий Новиков, директор Ляэнемереской гимназии, Таллинн

См. Мнение директора (с. 27).

Майре Кеббинау, учитель, работающий по методике языкового погружения

Несмотря на пройденные курсы обучения и беседы с более опытными коллегами я, работая первый год в классе, где применялась методика языкового погружения, была все же удивлена успехами учащихся. Для детей язык имел второстепенное значение. Они хотели понимать происходящее вокруг и общаться, а это служило для них стимулом в освоении необходимого запаса слов. Сами дети стали для меня доказательством того, что методика языкового погружения работает успешно.

Александр Кестер, отец ученика класса, где применяется методика языкового погружения

Я определил своего ребенка в класс, где применяется методика языкового погружения, по той причине, что владение языками поможет ему в будущем найти свое место в жизни. В классе сложилась непринужденная, но в то же время очень деловая обстановка. Мой ребенок доволен, и мы довольны его успехами.

3-я ПАНЕЛЬНАЯ ДИСКУССИЯ:
СОТРУДНИЧЕСТВО С МЕСТНЫМИ САМОУПРАВЛЕНИЯМИ

Лейви Шер, вице-мэр, Таллинн

Программа была очень успешной, я высоко оцениваю ее добровольный характер и считаю, что мы должны предпринять шаги к внедрению методики языкового погружения уже начиная с детского сада. Одновременно с этим можно было бы обсудить также возможность предложить программу языкового погружения для эстонцев при изучении русского языка.

Город Таллинн надеется найти дополнительные ресурсы для поддержки программы языкового погружения в нынешнем году и планирует в последующие годы выделять для нужд этой программы денежные средства из городского бюджета.

Геннадий Афанасьев, вице-мэр, Нарва

С точки зрения языка Нарва является уникальным явлением среди эстонских городов. Большинство в городе составляют русскоязычные жители. И поэтому изучение эстонского языка с помощью программ языкового погружения можно только приветствовать. Они на самом деле очень нужны. Языковое погружение дает нашим учащимся возможность овладеть навыками, необходимыми для интеграции и успешного участия в общественной жизни Эстонии. Город Нарва от всего сердца поддерживает программу и будет делать все для ее расширения.

Валерий Керб, председатель городского собрания, Кохтла-Ярве

Город Кохтла-Ярве поддерживает программу языкового погружения и считает, что это существенное содействие интеграционным процессам. В начале реализации программы город выделил средства для ремонта класса, в котором планировалось использовать методику языкового погружения.

В сентябре 2001 года к проекту подключится еще одна школа нашего города. Несмотря на нехватку ресурсов, мы постараемся помимо моральной поддержки оказывать и более конкретную помощь в реализации программы.

РЕЗЮМЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Ирене Кяосаар, Пеэтер Мехисто

См. Приобретенный опыт / Последующие шаги (с. 43).

Siht

Selle uurimistöö abil loodab Keelekümbluskeskus teadvustada programmi tugevaid külgi ja kitsaskohti, mille tundmine lubaks programmi ja koolitust paremini planeerida ning kohandada see õpilaste vajadustele veelgi enam vastavaks. Programmi uurimine ülikooli tasemel laiendab teadmiste baasi keelekümblustest.

Pikemaajalised eesmärgid:

- > määratleda, mis ulatuses õpilase esimese ja teise keele oskus vastab õppekava nõudmistele;
- > määratleda, mis ulatuses õpilase teadmised vastavad õppekava nõudmistele;
- > teha kindlaks, mil määral õpilaste sotsiaalne taust mõjutab nende keeleoskust ja õpitulemusi;
- > hinnata keelekümblusprogrammi tõhusust;
- > teha kindlaks, mil määral hõlbustab keelekümblusprogramm õpilaste ja nende vanemate integreerumist Eesti ühiskonda.

Uurimismeetodid

Kõiki 134 esimese klassi keelekümblusõpilast testiti esimese õppeaasta jooksul kolm korda, et teha kindlaks nende eesti keele teadmiste tase. Esimese klassi lõpus korraldati matemaatika, koduloo ja loodusõpetuse test.

Kõikidel keelekümblusõpilaste vanematel paluti täita küsitlusleht kolm korda 2000/01 õppeaasta jooksul. Nende kolme küsitluslehe abil koguti informatsiooni perekonna tausta, hariduse, sissetulekute ja kultuuriliste harjumuste kohta, nagu meediakasutus ja eestikeelsed kontaktid. Vanematelt küsiti, mis põhjustel nad keelekümblusprogrammi kasuks otsustasid, kuidas nad last õppetöös toetavad ning millised muutused on aasta jooksul toimunud õpilase keelekasutuses.

Moodustati viis kontrollgruppi. Kolm korda esimese kooliaasta jooksul tehti kahe venekeelse ja kolme eestikeelse kooli esimeste klasside õpilastele samad testid nagu keelekümblusklasside õpilastele.

Kolm Eesti teadlast eesotsas Hiie Asseriga töötasid kuu aega McGilli Ülikooli juures Kanada ekspertidega professor Fred Genesee juhendamisel koostöös Roy Listeri ja Naomi E. Holobowga. Nad vaatasid üle ning täiendasid uurimisprojekti eri aspekte, et tagada selle vastavus rahvusvahelistele standarditele.

Uurimistulemuste kokkuvõte: õrpeedukus

Matemaatikatestid näitasid, et keelekümblusõpilaste matemaatika-alased teadmised on samal tasemel kui eesti- ja venekeelsel kontrollgrupil.

Loodusõpetuse ja koduloo teadmiste tasemelt jäid keelekümblusõpilased maha nii eestikeelse kui ka venekeelse kontrollgrupi. Loodusõpetus ja kodulugu on väga keelekesksed õppeained. Keelekümblusõpilaste eesti keele oskus on nende ainete paremaks valdamiseks



Определение

Проводя эту исследовательскую работу, Центр языкового погружения надеется выявить сильные и слабые стороны программы, что позволит лучше планировать обучение и успешнее приспособить его к нуждам учащихся. Исследование программы на уровне университета расширяет объем знаний по методике языкового погружения.

Долгосрочные цели:

- > определить, в каком объеме владение учащимися первым и вторым языком соответствует требованиям учебной программы;
- > определить, в каком объеме академические знания учащихся соответствуют требованиям учебной программы;
- > выяснить, в какой мере условия жизни и воспитания учеников влияют на овладение языками, успеваемость в школе и академические результаты;
- > дать оценку эффективности программы языкового погружения;
- > выяснить, в какой мере программа языкового погружения способна облегчить учащимся и их родителям интеграцию в эстонское общество.

Методы исследования

Все 134 ученика первых классов, в которых обучение велось по методике языкового погружения, в течение первого учебного года трижды проверялись тестами для определения уровня владения ими русским и эстонским языком. В конце первого класса были проведены также тесты по математике и краеведению.

Всех родителей учеников, обучающихся в классах, в которых использовалась методика языкового погружения, попросили заполнить три анкеты в течение 2000/2001 учебного года. При помощи этих трех опросов была собрана информация об условиях жизни в семье, образовании членов семьи, их доходах и культурных привычках, таких как, например, интерес к средствам массовой информации и контакты, для поддержания которых необходимо пользоваться эстонским языком. Родителям задавались вопросы о причинах принятия решения в пользу программы языкового погружения, о том поддерживают ли они детей в их учебе, а также об изменениях, происшедших в пользовании учащимися языком и поведении.

Были созданы пять контрольных групп. В течение учебного года в первых классах двух школ с русским и трех школ с эстонским языком обучения трижды проводились тесты, аналогичные тем, что проводились для учащихся классов, где обучение велось по методике языкового обучения.

Трое эстонских ученых во главе с Хийе Ассер работали в течение месяца при Университете Макгилла под руководством канадского эксперта профессора Фреда Джининси и в сотрудничестве с Рой Листер и Наоми Э. Холобоу. Они рассмотрели различные аспекты исследовательского проекта и внесли в него дополнения для того, чтобы обеспечить соответствие проекта международным стандартам.

Итоги исследования: успеваемость

Тесты по математике показали, что знания учеников, обучавшихся в классах, где применялась методика языкового погружения, не уступали знаниям учащихся эстонско- и русскоязычных контрольных групп.

veel ebapiisav. Peab nentima, et need näitajad on ootuspärased, sest sama tulemuseni on viinud ka mujal maailmas tehtud uuringud.

Uuringute alguses oli õpilaste eesti keele oskuse tase ühtlaselt väga madal, teadmised sõltusid otseselt keele kasutamise võimalustest.

Keelekümbusõpilaste eesti keele oskus paranes esimese õppeaasta jooksul märkimisväärselt. Nad jõudsid venekeelsest kontrollgrupist kaugemale ette nii lugemis-, kirjutamis-, kuulamis- kui rääkimisoskuse ning ka grammatilise korrektsuse poolest. Keelekümbusõpilaste testide tulemused ei jäänud kuigi palju maha eestikeelse kontrollgrupi vastavatest näitajatest testitava alal, vaatamata asjaolule, et nende keeleoskuse tase oli palju madalam kui eesti keelt emakeelena kõnelevatel lastel.

Uurimistöö kokkuvõte: perekondlik taust ja vanemate seisukohad

Perekondade sissetulek ei ületa riigi keskmist ja valdav osa lapsevanematest ei oma kõrgharidust. Ülekaalukas osa vanematest valdab ainsa keelena vene keelt.

Suuremalt jaolt on vanemad rahul oma laste edusammudega nii eesti keele kui ka teiste teadmiste omandamisel. Lapsevanemate rahulolu tase on vastavalt 82% ja 83%.

Ometi kordavad vanemad (93%) kodus koos lastega vahetevahel või sageli õpitut vene keeles üle. Lisaks väitis 74% vanematest, et õpetavad lastele süstemaatiliselt vene keelt.

Ligi 15% vanematest ütles, et kaaluvad lapse panemist teise kooli pärast 1. kooliastme lõpetamist. On võimalik, et laps pannakse eesti- või venekeelses kooli pärast algkooli alates 4. klassist.

Järeldused ning nende rakendamine

Programmi võib pidada edukaks. Lapsevanemate rahulolu protsent on kõrge ning õpilaste edusammud eesti keele omandamisel märkimisväärsed. Suuremalt jaolt on õpilased näidanud, et suudavad õppekava nõudmisi täita. Tulemused matemaatikas on eriti julgustavad.

Loodusõpetuse ja koduloo õppekava tuleb koos õpetajatega läbi vaadata ning arutleda selle sobivuse üle. Kaaluda tuleks ka võimalike uute strateegiate kasutuselevõtmist, mis aitaks õpilastel paremini õppekavas seatud eesmärkideni jõuda.

Regioonides, kus õpilaste võimalused suhelda klassiväliselt eesti keelt kõnelevate eakaaslastega on minimaalsed, on vaja luua keele õppimiseks täiendavaid kooliväliseid võimalusi.

Edasine uurimistöö näeb ette ka kontrollgrupi õpilaste vanemate küsitlemist parema võrdlusmaterjali saamiseks. Õpilaste vene keele oskuste kontrollimine algab pärast vene keele kui õppeaine lisandumist õppekavasse teise klassi teisel semestril.

Kontaktid lapsevanematega peaksid olema veelgi tihedamad. Lapsevanemaid tuleks paremini informeerida ning jagada neile nõuandeid selle kohta, kuidas programmis osalevat last paremini toetada, millist teadmiste taset vastava klassi õppekava õpilastelt nõuab ning mida peab silmas pidama, kui keelekümbusklassis õppinud laps pärast algkooli lõpetamist tavakooli panna.



Уровень знаний по природоведению и краеведению у учеников классов, в которых использовалась методика языкового погружения, уступал уровню знаний учащихся как эстоно-, так и русскоязычных контрольных групп. Природоведение и краеведение – это предметы, которые в значительной мере опираются на знание языка. Владение эстонским языком среди учащихся классов, где применяется методика языкового погружения, является пока недостаточным для более успешного освоения этих предметов. Следует отметить, что эти показатели не были неожиданными, поскольку аналогичные результаты были получены и в ходе исследований, проведенных в других странах.

В начале исследования уровень владения эстонским языком у всех учащихся был одинаково низким, а знания непосредственно зависят от возможностей пользования языком.

Владение эстонским языком среди учащихся классов, где применяется методика языкового погружения, в течение первого учебного года значительно улучшилось. Они намного опередили русскоязычную контрольную группу в чтении, письме, умении слушать и говорить, а также в отношении грамматически правильного пользования языком. Результаты тестов, выполненных учащимися классов, где применяется методика языкового погружения, ненамного уступали соответствующим показателям эстоноязычной контрольной группы, и это несмотря на то, что уровень владения эстонским языком в вышеуказанных классах был значительно ниже, чем у учащихся, для которых эстонский является родным языком.

Итоги исследования: условия в семье и отношение родителей

Доходы и образовательный уровень родителей не превышают средних показателей по Эстонии, основная часть родителей не имеет высшего образования. Большинство родителей владеет только русским языком.

В основном, родители довольны успехами своих детей в усвоении как эстонского языка, так и академических знаний. Доля тех, кто положительно оценивает результаты обучения, составляет соответственно 82 и 83%.

Тем не менее, родители (93%) время от времени дома повторяют вместе со своими детьми изученное в школе, делая это на русском языке. Кроме того, 74% родителей утверждали, что систематически обучают дома своих детей русскому языку.

Около 15% родителей заявили, что обдумывают перевод своего ребенка в другую школу после окончания 1-й школьной ступени. Возможно, они определяют ребенка в школу с эстонским или русским языком обучения после окончания начальной или основной школы, начиная с 4-го класса.

Выводы и их практическое применение

Осуществление программы можно считать успешным. Процент родителей, довольных результатами обучения, очень высок, а успехи учащихся в изучении эстонского языка налицо. В основном, ученики оказались в состоянии выполнять требования учебной программы. Особенно обнадеживают результаты по математике.

Учебные программы по природоведению и изучению родного края следует вместе с учителями пересмотреть и обсудить, насколько эти программы подходят для такого обучения. Взвесить следует также внедрение новых возможных стратегий, которые помогли бы учащимся успешнее достичь целей, предусмотренных учебной программой.

В регионах, где ученики имеют минимальные возможности для внеклассного общения на эстонском языке, следует создать дополнительные условия для изучения языка вне школы.

Дальнейшая исследовательская работа предусматривает также опрос учащихся контрольных групп с целью получения более качественного материала для сравнения. Проверка владения учащимися русским языком начнется со второго семестра после введения в учебную программу русского языка в качестве отдельного предмета.

Контакты с родителями должны быть еще более тесными. Родителей следует лучше информировать, им надо давать советы о том, в какой поддержке нуждаются дети, участвующие в программе, какой уровень знаний предусматривает учебная программа для соответствующего класса и что надо учитывать, если ребенка, обучавшегося в классе, где применялась методика языкового погружения, определить по окончании начальных классов в обычную школу.

Teadustööd tuleb jätkata

KONTEKST

Keelekümbuskeskus püüdleb läbipaistva töökultuuri poole, töötab ning esitab aruandeid, tuginedes eelnevalt kokkulepitud tulemustele ja näitajatele. Uurimused on vajalikud õpilaste arengu kindlaksteemiseks ning oletuste ja ettekujutuste eraldamiseks faktidest. Kogutud andmed aitavad Keelekümbuskeskusel kursis olla projekti arenguga, et saavutada planeeritud tulemus. Uurimistöö tulemused on aidanud paremini aru saada kümbusklasside õpilaste vanematest ning leida üles programmi tugevad ja nõrgad küljed. Selline informatsioon on tulemuslikuks planeerimiseks äärmiselt vajalik. Programmis osalejate huvi keelekümbuse vastu on suur ning ainult uurimistöö tulemused võivad nende küsimustele vastuseid anda.

PLAANID II AASTAKS:

- > küsitluslehed palutakse täita ka kontrollgrupi õpilaste vanematel;
- > õpilaste vene keele oskuste kontrollimisega alustatakse pärast vene keele kui õppeaine lisamist õppekavasse teise klassi II semestril;
- > testitakse juhuslikku valikut 2001. aasta septembris esimest klassi alustanud õpilastest;
- > küsitluslehed palutakse täita juhuslikul valikul lapsevanematest;
- > praeguse teise klassi keelekümbusõpilaste testimist jätkatakse, samuti palutakse nende vanematel ka edaspidi küsitluslehti täita.

Õpetajate meisterlikkus on programmi edu alus

KONTEKST

Keelekümbusprogrammi edukus sõltub ennekõike õpetajatest. Õpetajate kaadri valikusse tuleb suhtuda äärmise tähelepanuga. Ideaalne keelekümbusõpetaja valdab täielikult eesti keelt või räägib seda emakeelena; ta on võimeline vene keele suhtlema, armastab lapsi ja tunneb end nende arengu eest vastutavana; ta on arenguvõimeline nii isiksuse kui ka pedagoogina, omab nõutavat haridust ja seda tõendavaid dokumente; ta on koostööaldis ja lahke, organiseerimisvõimeline, töökas ning paindlik. Selliseid inimesi on raske leida, seega on oluline teha koostööd õpetajaid koolitavate asutustega ning kulutada aega ja energiat õigete inimeste otsimiseks.

Õpetajate töölevõtmine peaks olema avalik protsess, kus oma sõna on öelda nii koolil kui ka Keelekümbuskeskusel. Keelekümbuskeskus peaks olema võimeline kindlaks tegema, kas ta saab töölevõetud õpetajat täiendõppega aidata. On esinenud juhtumeid, kus venekeelsed koolid ei ole olnud võimelised adekvaatselt hindama õpetajakandidaadi eesti keele taset.

Tee teooriast praktikani on pikk ja käänuline. Õpetaja vajab tuge, et koolitustel omandatud õppetundides rakendada. On saanud selgeks, et õpetajatel on vaja võimalusi omavahel suhelda ja saada tagasisidet spetsialistidelt ja kolleegidelt.

On oluline, et keelekümbusõpetaja ei jääks õpilase jaoks ainsaks eesti keele ja kultuuri vahendajaks. Peaks püüdma leida lastele ka muid võimalusi rääkida eesti keelt kõnelevate inimestega. Suhtlemine erinevate inimestega rikastab laste arusaamist keelekasutusest ning annab neile järgimiseks erinevaid kõnemudeleid.

PLAANID II AASTAKS:

- > esimese klassi õpetaja töö hõlbustamiseks võtavad koolid tööle osalise töötajaga abiõpetaja;
- > koolitajad töötavad rohkem koos õpetajatega nende tundides;
- > koolidega tehakse koostööd, et ümber töötada arengukavasid seoses keelekümbuse profiili laienemisega, täiustada planeerimist ning selgitada ülejäänud õpetajaskonnale keelekümbuse olemust ja õpetajate rolli selles;
- > koolidel soovitatakse lubada õpetajatel tundide ajast külastada teiste keelekümbusõpetajate tunde;
- > koolitusmaterjalide selekteeritud ja sünteesitud kokkuvõtte antakse välja käsiraamatu vormis;
- > eesti keelde dubleeritakse ameerika keelekümbust käsitlev videofilmiseeria.

Научная работа должна быть продолжена

КОНТЕКСТ

Центр языкового погружения стремится к формированию «прозрачной» культуры труда, работает и представляет отчеты, опираясь на предварительно оговоренные результаты и показатели. Исследования необходимы для определения темпов развития учащихся, а также для того, чтобы отделить предположения и представления от фактов. Собранные сведения помогут Центру языкового погружения следить за развитием проекта для получения планируемых результатов. Итоги исследовательской работы помогают лучше понимать родителей учащихся классов, где применяется методика языкового погружения, а также выявлять сильные и слабые стороны программы. Такая информация крайне необходима для эффективного планирования дальнейшей деятельности. Интерес участников программы к методике языкового погружения очень велик и только результаты исследовательской работы могут дать ответы на поставленные вопросы.

ПЛАНЫ НА 2-Й ГОД:

- > к заполнению анкет будут привлечены также родители учащихся контрольных групп;
- > проверка владения учащимися русским языком будет начата во втором классе после введения русского языка в качестве предмета в учебный план во втором семестре;
- > будет проведено тестирование случайной выборки учащихся, которые в сентябре 2001 года поступили в первый класс;
- > к заполнению анкет будут привлечены родители по случайной выборке;
- > будет продолжено тестирование учащихся, обучающихся сейчас во вторых классах с применением методики языкового погружения, а их родители будут и в дальнейшем привлекаться к заполнению анкет.

Мастерство учителя – залог успешности программы

КОНТЕКСТ

Успешность программы языкового погружения зависит, прежде всего, от учителей. К подбору учительских кадров следует относиться крайне внимательно. Идеальный учитель языкового погружения должен в совершенстве владеть эстонским языком или быть носителем языка, он должен быть способным общаться на русском языке, любить детей и чувствовать ответственность за их развитие. Он должен быть способен развиваться как личность и как педагог, иметь требуемое образование и документ, подтверждающий это, быть готов к сотрудничеству и обладать организаторскими способностями, отличаться трудоспособностью и эмоциональной гибкостью. Таких людей трудно найти, поэтому так важно сотрудничество с учреждениями, ведущими обучение учителей, не следует бояться тратить время и энергию на поиск подходящих людей.

Прием на работу должен быть открытым процессом, где свое слово могут сказать как школа, так и Центр языкового погружения. Центр должен быть способен выяснить, сможет ли он помочь принятому на работу учителю в обучении и переподготовке. Бывали случаи, когда школы с русским языком обучения не могли правильно оценить, владеет ли кандидат в учителя эстонским языком на нужном уровне.

Путь от теории к практике долог и извилист. Учителю нуждается в поддержке чтобы применять на уроках знания, полученные в ходе обучения. Стало ясно, что учителям надо предоставлять возможности для взаимного общения и получения обратной связи от специалистов и коллег.

Важно, чтобы учитель не оставался единственным человеком, от которого учащиеся получают знания об эстонском языке и эстонской культуре. Следует стараться найти для детей и другие возможности общения на эстонском языке. Общение с разными людьми обогащает представления детей о пользовании языком и предлагает им для подражания различные модели речи.

ПЛАНЫ НА 2-Й ГОД:

- > для облегчения работы учителей первых классов школы примут на работу помощников учителей (ассистентов);
- > преподаватели, обучающие учителей, будут больше работать вместе с учителями на их уроках;
- > наладить сотрудничество со школами, чтобы переработать программы развития с учетом расширения профиля языкового погружения; усовершенствовать планирование и разъяснять остальным учителям суть метода языкового погружения и роль учителя в нем;
- > школам рекомендуется разрешать учителям посещать в счет рабочего времени уроки других учителей, применяющих метод языкового погружения;
- > обзор избранного и синтезированного учебного материала в сжатом виде будет издан в форме справочника;
- > дублирование на эстонский язык серии американских видеофильмов по методике языкового погружения.

Partnerlus viib tulemusteni

KONTEKST

Programm on planeeritud kõikide võtmeisikute koostööna. See nõuab kannatust, märkimisväärt ajakulu kõikidelt osapooltelt ning teatavaid materiaalseid vahendeid. Aega ja raha pole kunagi piisavalt. Eesti kaastöötajatele on seminarid ja õppereisid olnud kooslemise võimalusteks, mis on aidanud saada uusi teadmisi keelekümblusest, arutada plaane ning jagada kohustusi. Kokkulepped ja plaanid on kirja pandud ning ühiselt heaks kiidetud. See investering on ennast hästi ära tasunud, s.t. Keelekümbluskeskus on saanud oma probleemide lahendamiseks ning eesmärkide saavutamiseks vajalikku rahalist ja moraalset tuge.

PLAANID II AASTAKS:

- > Keelekümbluskeskus jätkab kõigi toetajate panuse avalikku äramärkimist;
- > arendatakse edasi partneritevahelist suhtlusvõrku;
- > antakse välja uus lapsevanematele mõeldud venekeelne voldik;
- > keelekümblust tutvustavad materjalid pannakse välja kõikides uutes koolides;
- > Keelekümbluskeskuse töötajad külastavad kõiki uusi koole, et kohtuda õpetajate ja lapsevanematega;
- > Keelekümbluskeskuse töötajad planeerivad kohtumisi kohalike omavalitsuste esindajatega, informeerivad neid pidevalt programmi edenemisest ning kuulavad ära ning püüavad arvesse võtta nende ettepanekuid;
- > keelekümbluskonverents toimub 2002. aasta kevadel.

4

Õpetajad peavad saama kasutada ja katsetada uusi õppematerjale

KONTEKST

Olemasolevaid õppematerjale, mis sobiksid esimese klassi keelekümblusõpilastele, on väga vähe. Esimest klassi alustava eesti lapse sõnavara koosneb mitmest tuhandest sõnast ning järelikult on nende tarvis loodud õppematerjalid keelekümblusõpilastele suures osas sobimatud.

Kuna õpetajate töökoormus on suur, ei jätku kõigil õpetajatel aega luua õppetöös vajalikku lisamaterjali. Keelekümbluskeskus on püüdnud varustada õpetajaid uute materjalidega, mis on kas Eestis kirjutatud ja välja antud või kohandatud Kanadas kasutatavatest materjalidest. Kõikide õppematerjalide sobivust on katsetatud ning õpetajate soovitusel arvesse võetud, samuti on materjalid üle vaadanud aineeksperdid. Lõplikud töövariandid on saadetud haridusministeeriumi vastavasse nõukogusse kooskõlastamiseks. See pikaajaline protsess on olnud ajakulu väärt, sest lõpptulemus on töö käigus märgatavalt paranenud.

PLAANID II AASTAKS:

- > kõik esimeste klasside õpetajad varustatakse töölehtede täielike komplektidega;
- > esimese klassi õpiku juurde koostatakse õpetaja käsiraamat;
- > õpetajad katsetavad käsiraamatut ning saadud tähelepanekuid võetakse arvesse lõpliku variandi koostamisel;
- > esimese klassi II semestriks mõeldud töövihik esitatakse haridusministeeriumi vastavale nõukogule kooskõlastamiseks;
- > parandusettepanekud võetakse arvesse ning õpik antakse trükkis;
- > õpikute kirjutamisega tegelev tööühm kavatseb õppematerjale teisele klassile;
- > õpetajad katsetavad õppematerjale ja nende märkusi võetakse töö jätkamisel arvesse.

Партнерство приведет к результатам

КОНТЕКСТ

Осуществление программы планируется в сотрудничестве между всеми ключевыми фигурами. Это требует терпения, значительных затрат времени всех участников и определенных материальных средств. Однако времени и денег никогда не бывает достаточно. Для эстонских сотрудников семинары и учебные поездки – это возможность встретиться с коллегами, пополнить знания в области методики языкового погружения, обсудить совместные планы и распределить обязанности. Договоренности и планы были записаны и совместно одобрены. Такие инвестиции себя оправдали, т.е. Центр языкового погружения получил финансовую и моральную поддержку, необходимую для достижения своих целей.

ПЛАНЫ НА 2-Й ГОД:

- > Центр языкового погружения продолжит публично выражать признательность за вклад всем, кто поддерживает программу;
- > продолжится развитие сети общения между партнерами;
- > будет издан новый буклет на русском языке, предназначенный для родителей;
- > материалы, знакомящие с методикой языкового погружения, будут выставлены во всех новых школах;
- > сотрудники Центра языкового погружения посетят все новые школы, чтобы встретиться с учителями и родителями;
- > работники Центра планируют встречи с представителями местных самоуправлений, будут постоянно информировать их относительно осуществления программы, выслушивать и по возможности учитывать их предложения;
- > конференция по вопросам языкового погружения состоится весной 2002 года.

Учителя должны иметь возможность использовать и испытывать новые учебные материалы

КОНТЕКСТ

Сейчас очень мало учебных материалов для учеников первых классов, где применяется методика языкового погружения. Словарный запас эстонского ребенка, поступающего в первый класс, включает несколько тысяч слов и поэтому разработанные для них учебные материалы зачастую не подходят для учащихся классов, где обучение ведется по методике языкового погружения.

Из-за большой нагрузки не все учителя могут найти время для создания дополнительных материалов, необходимых в учебной работе. Центр языкового погружения старался обеспечить учителей новыми учебными материалами, которые были написаны и изданы в Эстонии или переработаны и адаптированы из материалов, используемых в Канаде. Пригодность всех учебных материалов была испытана и пожелания учителей приняты во внимание, эти материалы были рассмотрены также экспертами-предметниками. Окончательные рабочие варианты отправлены на согласование в соответствующий совет при Министерстве образования. Этот длительный процесс оправдал затраченное на него время, поскольку окончательный результат получился значительно лучше первоначального варианта.

ПЛАНЫ НА 2-Й ГОД:

- > все учителя первых классов будут снабжены полными комплектами рабочих листов;
- > учебник для первого класса будет дополнен методическим пособием для учителя;
- > учителя опробуют методическое пособие и сделанные ими замечания будут учтены при составлении окончательного варианта пособия;
- > рабочая тетрадь для первого класса, предусмотренная для использования во 2-м семестре, будет представлена на согласование соответствующему совету при Министерстве образования;
- > предложения о внесении поправок будут учтены, и учебник пойдет в печать;
- > рабочая группа, занимающаяся составлением учебников, планирует учебные материалы для второго класса;
- > учителя проводят испытания учебных материалов, и их замечания будут учтены при продолжении работы.

Informatsiooni ei ole kunagi üleliia

KONTEKST

2000/01 õppeaasta jooksul ilmus Eesti ajalehtedes keelekümb-lusprojekti kohta 69 artiklit, raadios ja televisioonis oli programmi tutvustamisele pühendatud 268 minutit.

Suurem osa meedias ilmunust on olnud valdavalt positiivne, mõningaid negatiivseid kommentaare võib leida neljast artiklist. Need kommentaarid põhinevad selgelt faktide väärsti mõistmisel või tõlgendamisel. Keelekümb-luskeskus peab tõsisemalt tegele-ma ajakirjanikega, kelle huvi faktide vastu on vähenenud, et nende teadmisi keelekümb-lusprogrammist laiendada.

Kogemus on näidanud, et paljud vanemad soovivad keele-kümb-luspetsialistiga keeleõppe tulemustest rääkida korduvalt, et end programmi suhtes kindlamini tunda. Uurimused on näidanud, et 15% vanematest kaalub lapse teise kooli panemist pärast algastme lõppu (programmi esimene osa lõpeb kolman-da klassiga ja põhiprogramm üheksanda klassiga). Kahekõnes lapsevanematega tuleks pöörata suuremat tähelepanu nende murede ärakuulamisele ning informatsiooni jagamisele selle kohta, kuidas programmis osalevale lapsele abiks olla, millised peaksid olema lapse teadmised esimeses, teises või kolmandas klassis ning milliseid kõrvalekaldeid võib kaasa tuua lapse üleminek teise kooli pärast keelekümb-luse algastme lõppu.

PLAANID II AASTAKS:

- > arendatakse edasi informatsiooni-vahetuse võrku;
- > seatakse sisse kodulehekülj inter-netis;
- > avaldatakse aastaaruanne;
- > antakse välja uued õppematerjalid;
- > Keelekümb-luskeskuse töötajad ning õpetajate väljaõppega tege-levad inimesed külastavad koole sagedamini;
- > korraldatakse rohkem kohtumisi lapsevanematega;
- > õpetajad saadavad esimese klassi õpilaste vanematele kord kuus koju venekeelse kirja, milles selgitatakse vanematele selle kuu õppeplaan;
- > antakse välja uus venekeelne info-voldik ning hoolitsetakse selle levi-tamise eest.

5

Информации не бывает слишком много

КОНТЕКСТ

В течение 2000/2001 учебного года в газетах Эстонии было опубликовано 69 статей, касающихся проекта языкового погружения, в радио- и телепередачах представлению программы было посвящено 268 минут.

Большая часть информации, представленной средствами массовой информации, была положительного характера, комментарии саркастического или отрицательного характера можно обнаружить в четырех статьях. Они несомненно основаны на неверном понимании или неправильной трактовке фактов. Центр языкового погружения должен уделять больше внимания работе с теми журналистами, чей интерес к фактам остается невысоким, чтобы расширить их знания о программе языкового погружения.

Опыт показывает, что многим родителям надо несколько раз побеседовать со специалистами в области методики языкового погружения, чтобы почувствовать себя увереннее и понять цели и задачи программы. Исследования показали, что 15% родителей взвешивают перевод своих детей в школы с другими учебными программами по окончании начальной ступени. Первая часть программы завершается после третьего, а основная программа – после девятого класса. В беседах с родителями следует больше внимания уделять их проблемам, давать родителям информацию о том, как помочь детям, участвующим в программе, каким должен быть уровень знаний детей в первом, втором или третьем классе и какие побочные влияния может повлечь за собой перевод ребенка в другую школу по окончании начальной ступени с применением методики языкового погружения.

ПЛАНЫ НА 2-Й ГОД:

- > продолжается развитие сети обмена информацией;
- > создается страница в Интернете;
- > будет опубликован годовой отчет;
- > будут изданы новые учебные материалы;
- > работники Центра языкового по-гружения и специалисты, занимаю-щиеся обучением учителей, будут чаще посещать школы;
- > будет проводиться больше встреч с родителями;
- > учителя будут ежемесячно направ-лять родителям учащихся первых классов письма с разъяснением учебных планов на текущий месяц, составленные на русском языке;
- > будет издан новый информа-ционный буклет на русском языке, а также приняты меры для его распространения.

Kelekümb-lust on vaja ka vanematele õpilastele ja lasteaialastele

KONTEKST

Esimeste klasside õpetajad on avaldanud arvamust, et planeeritud õppekava raames oldaks tunduvalt edukamad, kui esimesse klassi tulevate lastel oleks juba mõningad eesti keele oskused. Vanemad, kes tahavad, et nende laps õpiks keelekümb-lusklassis, sooviksid samuti, et nende laps alustaks eesti keele õpingutega juba lasteaias.

Muret on väljendatud nende vanemate õpilaste pärast, kellel pole kunagi olnud võimalust keelekümb-lus-programmist osa võtta. Ka nemad vajavad rohkem võimalusi oma eesti keele oskuste parandamiseks. Mitmed 2001. aasta juunis Tallinnas toimunud keele-kümb-luskonverentsil kõnelejad, sealhulgas haridusminis-teriumi üldharidusosakonna juhataja, tõstsid esile vajadust sellele küsimusele tähelepanu pöörata.

PLAANID II AASTAKS:

- > koostöö jätkamine Eesti, Soome ja Kanada partnerite vahel, et välja selgitada vajalikud abinõud keelekümb-lusprog-rammi käivitamiseks lasteaedades;
- > Eesti ja Kanada partneritel palutakse ühi-neda aruteluga hilise keelekümb-luse võimalikust käivitamisest;
- > keelekümb-lust puudutava informatsiooni jagamine varase keelekümb-lusega ühine-mist kaaluvatele lasteaedadele ning hilise keelekümb-lusega ühinemist kaaluvatele koolidele; lasteaedade ja koolide õpe-tajad palutakse keelekümb-luskoolitusest osa võtma.

6

Языковое погружение необходимо и ученикам старших классов, а также воспитанникам детских садов

КОНТЕКСТ

Учителя первых классов высказывали мнение, что освое-ние запланированной учебной программы шло бы намного успешнее, если бы дети, поступающие в первый класс, хоть немного бы знали эстонский язык. Родители, предполагающие определить своих детей в класс, где обучение ведется по методике языкового погружения, также выражали желание, чтобы изучение эстонского языка началось бы с детского сада.

Выражалась также обеспокоенность по поводу тех уча-щихся старших классов, у которых никогда не было возможности участвовать в программе языкового погру-жения. Они также нуждаются в условиях для повышения уровня владения эстонским языком. Целый ряд высту-павших на конференции по вопросам методики языкового погружения, состоявшейся в июне 2001 года в Таллинне (в том числе заведующая отделом общего образования Министерства образования), отмечали необходимость обратить внимание на этот вопрос.

ПЛАНЫ НА 2-Й ГОД:

- > продолжение сотрудничества между эстонс-кими, финскими и канадскими партнерами с целью выявления мер, необходимых для внедрения программы языкового погружения в детских садах;
- > эстонских и канадских партнеров просят про-вести обсуждение условий внедрения про-граммы языкового погружения на более позд-них стадиях;
- > передача детским садам, взвешивающим воз-можность подключения к программе раннего языкового погружения, и школам, взвешиваю-щим возможность подключения к программе позднего языкового погружения, информации, касающейся методики языкового погружения; учителя детских садов и школ будут пригла-шены для обучения методике языкового погружения.

Fotod, illustratsioonid:	Фотографии и иллюстрации:
Anu Kalm	Ану Калм
Regina Lukk-Toompere	Регина Лукк-Тоомпере
Vahur Lõhmus	Вахур Лыхмус
Mare Maxwell	Маре Максвелл
Kalle Toompere	Калле Тоомпере
Väljaande rahastajad:	Издание финансировали:
Eesti Vabariigi Haridusministeerium	Министерство образования Эстонской Республики
Kanada Rahvusvahelise Arengu Agentuur	Канадское агентство между- народного развития (CIDA)
Tallinna Turvalisus- ja Integratsiooniamet	Департамент общественной безопасности и интеграции города Таллина



Keelekümbluskeskus	Центр языкового погружения
Kihnu 1	Т +372 605 7250
13913 Tallinn	Ф/ Ф +372 605 7251
Эстония	Е/Э keel@keel.uninet.ee

